Санкт-Петербургский государственный университет

**Шяулис Алексас**

**Выпускная квалификационная работа**

**Перевод реалий в «Петербургских повестях» Н.В. Гоголя**

Уровень образования: магистратура

Направление 45.04.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа ВМ.5850 «Синхронный перевод»

Научный руководитель:

к.ф.н., доцент, Абдульманова А.Х.

Рецензент:

доцент, ФГБОУВО ««Санкт-Петербургский

государственный

экономический

университет»,

Трошина А.В.

Санкт-Петербург

2021

**Оглавление**

Введение…………………………………………………………………………...3

Глава I. Реалии, их классификация и способы перевода……………………….5

* 1. Понятие и классификация языковых реалий……………………………..5
	2. Способы передачи реалий при переводе художественного текста…….11
	3. Основные трудности перевода русских реалий на английский язык….16

Выводы по главе 1………………………………………………………………..19

Глава II. Языковые реалии в переводах «Петербургских повестей» Н.В. Гоголя на английский язык………………………………………………………………21

2.1. Анализ языковых реалий в «Петербургских повестях» Н.В. Гоголя…..…21

2.2. Анализ способов перевода языковых реалий в «Петербургских повестях» Н.В. Гоголя……………………………………………………………………….24

Выводы по 2 главе………………………………………………………………..42

Заключение ………………………………………………………………………43

Список использованной литературы……………………………………………45

Приложение 1 «Количественные данные исследования» …………………….48

Приложение 2 «Список реалий» ………………………………………………..49

**Введение**

Творчество Н.В. Гоголя включает множество известных произведений, которые уже долгое время не теряют своей актуальности. Такие произведения как «Мертвые души», «Ревизор» «Петербургские повести», «Тарас Бульба», «Вечера на хуторе близ Диканьки» вызывают неподдельный интерес среди современных читателей. Особенность его творчества заключается в узнаваемом стиле, характеризуемом использованием богатого множества лексико-стилистических средств и языковых приемов. Благодаря этому, язык в его произведениях кажется очень «живым». Безусловно, главную трудность вызывает перевод таких языковых средств как фразеологизмы, говорящие имена и реалии, которые используются Н.В. Гоголем для более точного и красочного описания быта людей. Именно поэтому, рассмотрение перевода языковых реалий представляет особый интерес. Данная работа посвящена выявлению и рассмотрению языковых реалий на примере перевода «Петербургских повестей» на английский язык.

**Актуальность исследования** заключается в том, что творчество Н.В. Гоголя по-прежнему вызывает интерес среди исследователей и переводчиков и служит предметом для многих научных работ. В частности, перевод реалий является одной из наиболее важных областей работы переводчика, и именно от перевода реалий зависит целостное восприятие произведения. **Научная новизна** данной работы обусловлена тем, что переводы «Петербургских повестей» Н.В. Гоголя на английский язык, в том числе перевод языковых реалий изучены мало. **Объектом исследования** являются языковые реалии, представленные в «Петербургских повестях» Н.В. Гоголя.

**Предметом исследования** являются способы передачи реалий в переводах «Петербургских повестей» Н.В. Гоголя на английский язык.

**Цель работы**: определить и проанализировать языковые реалии и способы их перевода на английский язык в «Петербургских повестях» Н.В. Гоголя

Для достижения цели работы нами решались следующие **задачи**:

1. Рассмотреть понятие и исследовать классификации языковых реалий.
2. Определить способы передачи реалий при переводе на английский язык;
3. Провести анализ перевода «Петербургских повестей», выявить и классифицировать встречаемые языковые реалии;
4. Выявить способы передачи языковых реалий, представленных в «Петербургских повестях» Н.В. Гоголя, на английский язык.

 **Теоретическая база** исследования построена на трудах таких исследователей как: Е. М. Верещагин, В. Г.Костомаров, В. В. Кабакчи, Т. А. Казакова, Л.С. Бархударов, В. С. Виноградов, В.Н. Комиссаров, А. В. Фёдоров., Г.Д. Томахин, Г.В. Чернов, В.П. Берков, И.С. Алексеева, П. Ньюман, Ю. Найда и др.

**Материалом исследования** послужили 268 языковых реалий, извлеченных методом сплошной выборки из «Петербургских повестей» Н.В. Гоголя и его перевода на английский язык, осуществленный Р.Пивером и Л. Волхонской.

В ходе работы были использованы также следующие **методы** научного исследования: аналитический метод, методы классификации и описания, методы контекстуального и компонентного анализа.

**Практическая значимость** данной работы заключается в возможности использования полученных результатов исследования студентами и преподавателями в учебном процессе на занятиях по аналитическому чтению, в курсах по практике и теории перевода и сопоставительной лексикологии.

Магистерская диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, библиографического списка и двух приложений.

 В **первой главе** данной работы дается определение термину «реалия», приводится классификация реалий и рассматриваются основные трудности, которые могут возникнуть при переводе реалий с русского языка на английский.

Во **второй главе** анализируется перевод «Петербургских повестей», выполненный Р. Пивером и Л. Волхонской. Выявляются реалии и рассматриваются способы их перевода.

В **заключении** подводятся итоги исследования, намечаются перспективы дальнейшей работы.

**В Приложении 1** приведены количественные данные исследования. **Приложение 2** содержит таблицу с примерами реалий, найденных в «Петербургских повестях» Н.В. Гоголя и их перевод, выполненный Р. Пивером и Л. Волхонской.

**Глава I. Реалии, их классификация и способы передачи**

**1.1. Понятие и классификация языковых реалий**

Язык на протяжении всей истории человечества оставался неотъемлемой частью культур разных стран и развивался вместе с развитием общества. Благодаря языку, люди способны понимать друг друга, накапливать знания и передавать их будущим поколениям. В языке отражены национальные особенности той или иной культуры, ее обычаи и традиции, явления жизни и быта, которые характерны для определенного этноса. Таким образом, слова, отображающие явления или предметы, относящиеся к конкретной культурной среде принято выделять в отдельную лексическую группу языка, которая носит название «безэквивалентная лексика» [Чернов, Федоров 2002: 416; Алексеева 2009: 181].

Ученые часто обращаются к безэквивалентной лексике при изучении художественной литературы, культур, явлений быта различных этносов. Переводчики и лингвисты дают разные определения понятию «реалии».

Для обозначения реалий учеными были предложены следующие термины:

• экзотическая лексика – лексические единицы, обозначающие географические и исторические реалии [Супрун 1958: 54]

• пробелы (лакуны) – ситуации, обычные для культуры одного народа, но не наблюдаемые в другой культуре [Ревзин, Розенцвейг 1964: 184]

• алиенизмы – слова из малоизвестных языков, подчеркивающие стилистическую функцию экзотизмов [Берков 1973:109]

• безэквивалентная лексика – слова, не имеющие эквивалентов за пределами языка, к которому они принадлежат [Чернов, Федоров 2002: 416];

• варваризмы – слова, с помощью которых становится возможным описание чужеземных обычаев, особенностей жизни и быта, создание местного колорита [Реформатский 2004: 536]

 • реалии – это «слова, отсутствующие в иной культуре и ином языке» [Верещагин, Костомаров 2005; 121].

В толковом переводческом словаре Л.Л. Нелюбина слово «реалия» имеет следующие значения: «1. Слова или выражения, обозначающие предметы, понятия, ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке. 2. Разнообразные факторы, изучаемые внешней лингвистикой и переводоведением, такие, как государственное устройство данной страны, история и культура данного народа, языковые контакты носителей данного языка и т.п. с точки зрения их отражения в данном языке. 3. Предметы материальной культуры, служащие основой для номинативного значения слова. 4. Слова, обозначающие национально-специфические особенности жизни и быта» [Нелюбин 2003: 178].

И.С. Алексеева описывает безэквивалентную лексику как лексемы в языке, которые обозначают реалии быта и общественной жизни, специфичные для какого-либо народа, страны или местности [Алексеева 2009: 181].

Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров придерживаются аналогичной точки зрения и определяют безэквивалентную лексику следующим образом: «Слова, служащие для выражения понятий, отсутствующих в иной культуре и в ином языке, слова, относящиеся к частным культурным элементам, т. е к культурным элементам, характерным только для культуры А и отсутствующим в культуре Б, а также слова, не имеющие перевода на другой язык одним словом, не имеют эквивалентов запределами языка, к которому они принадлежат». [Верещагин, Костомаров 2005: 545]

Ю. Найда делит имена существительные на 3 группы: 1) «equivalent» 'эквивалентная', 2) «equivalent-lacking words» 'безэквивалентная лексика', 3) «culture-bound words» 'культурные ограниченные слова' [Nida E. 2003: 42].

П.Ньюмарк обозначает безэкзвивалентную лексику как «cultural words» и под данным понятием объединяет культурные и общественно-политические реалии. [Newmark P. 2008: 292]

 Таким образом, мы можем заключить, что реалии включают в себя культурные аспекты, предметы быта, традиции, обычаи, явления социальной жизнедеятельности людей, природные явления, названия различных учреждений и т.д. Реалии чаще всего не имеют эквивалентов в языке перевода.

Существование множества видов безэквивалентной лексики сподвигло ученых составить классификацию и распределить данную лексику по соответствующим категориям. В основу классификации реалий могут быть положены разные критерии: в зависимости от национальной и языковой принадлежности, в синхроническом и диахроническом плане, по коннотативному значению [Влахов, Флорин 2012: 50].

Наиболее подробной и исчерпывающей является классификация реалий, предложенная С. Влаховым и С. Флориным:

 **А. Географические реалии.**

1. Названия объектов физической географии (включая метеорологию).

2. Названия географических объектов, связанных с человеческой деятельностью.

3. Названия эндемиков.

**Б. Этнографические реалии.**

1. Быт:

а) пища, напитки, бытовые заведения; б) одежда, украшения; в) жильё, мебель, посуда; г) транспорт.

2. Труд:

а) люди труда; б) орудия труда; в) организация труда.

3. Искусство и культура:

а) музыка и танцы; б) музыкальные инструменты; в) фольклор; г) театр; д) другие искусства и предметы искусства; е) исполнители; ж) обычаи, ритуалы; з) праздники, игры; и) мифология; к) культы-служители; л) календарь.

4. Этнические объекты:

а) этнонимы; б) клички; в) названия лиц по месту жительства.

5. Меры и деньги:

а) единицы мер; б) денежные единицы; в) просторечные названия тех и других.

**В. Общественно-политические реалии.**

1. Административно-территориальное устройство:

а) административно-территориальные единицы; б) населённые пункты; в) детали населённого пункта.

2. Органы и носители власти:

а) органы власти; б) носители власти.

3. Общественно-политическая жизнь:

а) политическая деятельность и деятели; б) патриотические и общественные движения; в) социальные явления и движения; г) звания, степени, обращения; д) учреждения; е) учебные заведения и культурные учреждения; ж) сословия и касты; з) сословные знаки и символы.

4. Военные реалии:

а) подразделения; б) оружие; в) обмундирование; г) военнослужащие [Влахов, Флорин 2012: 51].

 С. Влахов и С. Флорин целенаправленно не включили в данную классификацию ряд реалий, которые ранее были выделены в отдельные группы разными учеными. Например, «психологические реалии» В.Д. Уварова, по мнению С. Влахова и С. Флорина являются широким понятием, распространяющемся в том числе на общее мировосприятие человека, и поэтому не могут быть включены в данную классификацию [Влахов, Флорин 2012; 49].

В дальнейшем данная классификация была доработана В.С. Виноградовым, который расширил классификацию и добавил в нее «ономастические реалии» [Виноградов 2001:104]. Таким образом, классификация В.С. Виноградова может быть представлена в следующем виде:

1) Бытовые реалии: жилище, имущество; одежда, уборы; пища, напитки; виды труда и занятия; денежные знаки, единицы меры; музыкальные инструменты, народные танцы и песни, исполнители; народные праздники, игры; обращения.

2) Этнографические и мифологические реалии: этнические и социальные общности и их представители; божества, сказочные существа, легендарные места.

3) Реалии мира природы: животные; ландшафт, пейзаж.

4) Реалии государственно-административного устройства и общественной жизни (актуальные и исторические): административные единицы и государственные институты; общественные организации, партии и т.п., их функционеры и участники; промышленные и аграрные предприятия, торговые заведения; основные воинские и полицейские подразделения и чины; гражданские должности и профессии, титулы и звания.

5) Ономастические реалии: антропонимы; топонимы; имена литературных героев; названия компаний музеев, театров, дворцов, ресторанов, магазинов, пляжей, аэропортов [Виноградов 2001: 100 ].

В.С. Виноградов выделяет «ономастические реалии» в отдельную категорию по причине того, что в художественном переводе имена собственные не только выполняют функции наименования, называния существа или объекта, но и являются теми немногими словами, сама форма которых указывает на национальную принадлежность наименованного предмета мысли. [В.С. Виноградов; 109] Таким образом, национально-маркированные слова являются неотъемлемой частью культурных реалий.

В данной работе за основу будут взяты классификации С. Влахова и С. Флорина и классификация В. С. Виноградова, так как они являются наиболее подробными.

* 1. **Способы передачи реалий при переводе художественного текста**

Перевод – это весьма сложный процесс, требующий от переводчика не только передачи содержания текста с одного языка на другой, но также передачи культурного аспекта и национально маркированной информации [Бархударов 2010: 39] В частности, трудность перевода реалий заключается в том, что они являются совершенно неотъемлемой и привычной частью языка оригинала, и данная лексика ничем не отличается от других единиц и никак не поясняется автором. В языке перевода же эта лексика в большинстве случаев не имеет аналога. Задача переводчика заключается в выявлении безэквивалентной лексики и в выборе такого приёма перевода, который мог бы в полной мере передать оттенки значения и смысл, который вкладывал автор. А.В. Федоров считает, что возможность правильно передать обозначения вещей, о которых идет речь в подлиннике, и образов, связанных с ними, предполагает определенные знания о той действительности, которая изображена в переводимом произведении (независимо от того, приобретены ли такие знания путем прямого знакомства с ней или почерпнуты из книг либо иных источников). [Федоров 2002; 220] Таким образом, переводчик не только должен уметь переводить, но и обладать обширными фоновыми знаниями для того, чтобы суметь распознать реалии в тексте.

Переводоведы в научных работах предлагают читателю ознакомиться с различными системами приемов перевода реалий. Несмотря на сильные и слабые стороны той или иной системы и различия между ними, все ученые-лингвисты выделяют следующий ряд переводческих приемов: транскрипция или транслитерация, калькирование, описательный перевод, трансформация, замена, контекстуальный перевод, опущение.

А. В. Федоров, например, убеждён, что мы должны переводить названия реалий, а не сами реалии, ибо реалия - понятие экстралингвистическое и не может «переводиться», как не может «переводиться» с одного языка на другой любая существующая в природе вещь. [Федоров 2002:206] Он выделяет следующие приемы перевода безэквивалентной лексики:

1) Транслитерация или транскрипция;

2) Создание нового слова или сложного слова/словосочетания;

3) Уподобляющий перевод;

4) Гипонимический (обобщенно-приблизительный) перевод.

 [Федоров 2002: 207]

Описанные четыре способа перевода реалий на практике должны применяться в сочетании друг с другом. Использование исключительно одного приема, например, описательного, может привести к непомерному расширению текста. [Федоров 2002: 214]

 Согласно Г.Д. Томахину существует 5 типов передачи реалий на иностранный язык:

1. транслитерация и транскрипция;

2. калькирование;

3. описание или разъяснительный перевод;

4. приближенный (приблизительный) перевод;

5. трансформационный (контекстуальный) перевод.

[Томахин 1981: 31]

Примечательно, что Г.Д. Томахин с осторожностью относится к калькированию, как к способу перевода реалий. Он обращает внимание на то, что калька в большинстве случаев воспринимается, как чужеродное и непривычное на целевом языке, поэтому при переводе нужно учитывать культурную составляющую исходного слова. [Томахин 1981: 33]

Рассмотрим подробнее каждый из приемов перевода реалий на примере классификации С. Влахова и С. Флорина.

1. Транскрипция.

Транскрипция предполагает перенесение реалии из исходного в целевой язык с предельным соответствием оригинальной фонетической форме слова (рус. «борщ» - анг. «borsch»).Таким образом, на язык перевода передается звуковая форма реалиии. [Влахов, Флорин 2012: 87] Несмотря на то, что данный способ перевода кажется более легким, чем, например, описательный перевод, «коварство» транскрипции заключается в том, что целевой читатель может не понять «реалию» и в таком случае необходимо будет прибегнуть к сноске. В то же время с помощью транскрипции удается передать национальную маркированность реалии, ее колорит. Транскрипция чаще всего применяется при переводе имён собственных (названия блюд, газет, журналов, компаний).

1. Калькирование

Калькирование подразумевает буквальный перевод слова или словосочетания на целевой язык (анг. «skyscraper» – рус. «небоскреб») [Влахов, Флорин 2012: 88]. Калькирование является самым «надёжным» способом перевода, но зачастую теряется смысл реалии, что затрудняет восприятие перевода читателем. Кроме того, С. Влахов и С. Флорин выделяют «полукальки» - частичные заимствования и неологизмы, «состоящие частью из своего собственного материала, а частью из материала иноязычного слова» (рус. «декабрист» - анг. «decembrist»). [Влахов, Флорин 2012: 89]

1. Приблизительный перевод.

Данный способ перевода применяется в том случае, когда необходимо заменить реалию исходного языка реалией языка перевода, схожей по семантическому значению, но различную по колориту. По мнению С. Влахова и С. Флорина данный приём перевода безэквивалентной лексики используется чаще всего. При переводе с помощью данного способа, как правило, аналог переводимой реалии имеет нейтральную коннотацию. [Влахов, Флорин 2012; 89]

1. Описательный перевод

При описательном переводе лексическая единица переводится с помощью развернутых словосочетаний, раскрывая тем самым семантическое значение реалии. [Влахов, Флорин 2012: 92] Описание уместно в тех случаях, когда безэквивалентная лексика не может быть транскрибирована, транслитирирована или передана иным способом перевода. (анг. «journeyman» — рус. «квалифицированный рабочий» или «ремесленник, работающий по найму»).

1. Родо-видовая замена (генерализация)

Приём родо-видовой замены позволяет передать содержание реалии единицей с более широким значением, подставляя родовое понятие вместо видового (анг. "brunch" – рус. "обед"). Следовательно, заменяя узкое понятие широким, т.е. более частное более общим, переводчик прибегает к приёму генерализации. [Влахов, Флорин 2012: 90]

1. Контекстуальный перевод

Данный термин, как правило, противопоставляют «словарному переводу», указывая, таким образом, на соответствия, которые слово может иметь в контексте в отличие от приведенных в словаре (рус. «Сколько стоит путевка на советский курорт?» - анг. «How much are accommodations at Soviet health resorts?») [Влахов, Флорин 2012: 90]

По мнению В.С. Виноградова, для этого способа перевода характерно установление отношения эквивалентности между словом оригинала, передающим видовое понятие-реалию, и словом в языке перевода, называющим соответствующее родовое понятие, или наоборот [Виноградов 2001: 131]

1. Функциональный аналог

Этот путь перевода реалий позволяет заменить реалию, приведенную в тексте оригинала, на реалию целевого языка. Культурная окрашенность слова в таком случае теряется и слово выделяется на фоне всего текста (анг. «пенни» - рус. «грош»).

Тем не менее, В. С. Виноградов отмечает, что классификация С. Влахова и С. Флорина обладает рядом недостатков. Во-первых, по его мнению, авторы ставят в один ряд окказиональные (переводческие) заимствования, образующиеся в результате транскрипции, и заимствования, усвоенные и освоенные. Иноязычные заимствования могут быть усвоенными, т. е. вошедшими в тот или иной язык, но неосвоенными до конца, т. е. не подчинившимися грамматическим законам принявшего их языка. Во-вторых, представляется необходимым дифференцировать подходы к лексико-стилистическим характеристикам слов оригинала и их эквивалентам в переводе. Переводчикам часто не следует заменять реалии в языке перевода собственными неологизмами. Наконец, в-третьих, предлагаемый как название одного из способов перевода термин «приблизительный перевод» и вкупе с ним «приблизительный синоним» представляются слишком неопределенными, расплывчатыми [Виноградов 2001; 120]. Вследствие этих недостатков, В.С. Виноградов предлагает свою собственную классификацию, отличную от классификации С. Влахова и С. Флорина. Она включает следующие приёмы перевода реалий: транскрипция (транслитерация), гипо-гиперонимический перевод, уподобление, перифрастический (описательный) перевод и калькирование. [Виноградов 2001: 117]

Исходя из вышесказанного, можно заключить, что существует множество разных приемов передачи безэквивалентной лексики и перед переводчиком стоит сложнейшая задача выбора того или иного способа для перевода лексической единицы. Выбор способа перевода зависит от различных факторов. В первую очередь следует учитывать целевую аудиторию, для которой необходимо донести значение реалии. Если читатель не знаком со словом, принадлежащим другой культуре, и его перевод не достаточен для понимания, то он должен иметь возможность ознакомиться с комментарием в сноске. Кроме того, выбор приёма перевода также зависит от жанра переводимого материала. Если в художественной литературе будет достаточно транскрипции или описательного перевода, то в литературе научного характера необходимо учитывать наличие терминов и переводить их соответствующим образом. Также, выбор часто зависит от значимости реалии в контексте. В зависимости от того, какую роль безэквивалентная лексика играет в тексте и сосредоточено ли на нем внимание реципиента, будет зависеть выбор приёма его передачи. В некоторых случаях, реалия может быть вовсе опущена для того, чтобы не «перегружать» перевод.

* 1. **Основные трудности перевода русских реалий на английский язык**

 Образное мышление, языковая грамотность, отличное знание культуры, традиций и религий страны целевого языка, являются основными качествами мастерства переводчика художественных текстов [Рецкер 2007: 94]

Сложность заключается в том, что реалии являются абсолютно привычными для языка оригинала, они ничем не отличаются от других слов и никак не поясняются автором. В тексте перевода, напротив, они выделяются, поскольку являются яркими показателями национального своеобразия другой культуры, что существенно увеличивает их стилистическую нагрузку. Переводчик должен уметь распознавать реалии и перевести их так, чтобы они были понятными в культуре языка перевода. Для этого необходимо точно знать, что обозначает реалия и какая фоновая информация за ней стоит.

Основными сложностями передачи реалий являются: 1) отсутствие в языке перевода соответствия (эквивалента, аналога) из-за отсутствия у носителей данного языка обозначаемого реалией объекта (референта); 2) необходимость наряду с предметным значением (семантикой) реалии передать и колорит (коннотацию) – ее национальную и историческую окраску [Владова 2011: 82]. Выбор переводческого решения может осуществляться только с обязательным учетом трех составляющих – лингвистических знаний, когнитивного багажа и личного «эмоционального опыта» переводчика [Фененко 2001: 49].

Однако некоторые реалии имеют в языке перевода единичные соответствия (напр, «House of Commons» – «Палата общин»). «Единичное соответствие означает, что в большинстве случаев данная единица исходного языка переводится одной и той же единицей языка перевода» [Комиссаров 1999: 175].

Наиболее удачным считается такое введение в текст незнакомой реалии, которое обеспечивает её естественное восприятие читателем без применения со стороны автора особых средств её осмысления. А.Д. Швейцер выделяет такой способ передачи реалии, как гиперонимическая трансформация, которая представляет собой прием перевода, при котором на первом месте стоит не сама реалия, а ее функциональная роль в тексте, например, отражение экспрессии контекста [Швейцер, 2012: 216]. Но в спорных ситуациях переводчику следует тщательно проверить, существует ли рассматриваемое слово в языке перевода, соответствует ли оно по значению, переводимому в исходном языке и каков его фонетический и графический облик в языке перевода. Довольно часто писатель и переводчик подразумевают контекстуальное осмысление, то есть, что читатель поймет введенную реалию «по смыслу». Нередкими являются случаи переоценки фоновых знаний читателя, когда автор не объясняет реалию, явно незнакомую читающей публике.

Каждый раз, сталкиваясь с иноязычной реалией в тексте, переводчик должен придерживаться следующей стратегии: вначале, следует выяснить, какое место занимает реалия в контексте оригинала, насколько она важна для понимания всего текста в целом, какие средства использует автор, чтобы читатель смог понять ее коннотативное и семантическое содержание. И только после этого, переводчик выбирает способ перевода реалии. Незнакомая (или чужая) реалия — это обычно понятие, описываемое в тексте, незнакомое для носителя данного языка, понятие, которое описывает чужую культуру, действительность. Знакомые реалии, напротив, не нуждаются в каких-либо пояснениях, поскольку они не вызывают трудностей в понимании у носителя данной культуры. То же относится и к интернациональным реалиям, поскольку они довольно распространены и узнаваемы, поэтому у носителей разных языков уже сложились определенные представления о культурных соотнесениях подобных реалий.

Наиболее распространенными в переводе средствами осмысления реалии являются следующие:

1. Графическое выделение реалии на фоне всего текста (кавычки, курсив, жирный шрифт), но этот способ позволяет только привлечь к ней внимание, но не донести ее содержание до сознания читателя;

2. Развитие содержания реалии (то есть добавление уточняющих слов, которые будут показывать предметную отнесенность реалии к той или иной группе);

3. Употребление наряду с реалией ее нейтрального синонима или родового понятия в качестве приложения;

4. Объяснение в самом тексте, взятое в скобки, выделенное запятыми или тире (к сожалению, оно может быть довольно-таки объемным на фоне остального текста);

5. Пояснение в сноске внизу страницы (наиболее приемлемый способ одновременно разъяснить слово–реалию и сохранить целостность повествования, не нарушая его структуру описательными разъяснениями); 6. Толкование реалии в комментариях или списках в конце книги [Влахов и Флорин, 2012: 69 – 86].

Однако большинство из приведенных способов осмысления реалии характерны не для художественного произведения, а для публицистического, поскольку при переводе художественного текста переводчики стараются не перегружать текст дополнительными пояснениями и сносками.

**Выводы по Главе 1**

Языковые реалии представляют собой особый пласт лексического состава языка, который имеет свою ярко выраженную и специфичную характерность. Данные безэквивалентные единицы отражают национальный колорит и культурную самобытность языка оригинала, то есть явления и предметы, не существующие в рамках чужого языка.

Учёные-лингвисты предлагают в своих работах разные определения термина «реалия» и предлагают классификации, включающие разные категории безэквивалентной лексики. Тем не менее, мнение переводоведов о классификации способов перевода схожи. Самыми распространёнными переводческими приёмами считаются транслитерация, транскрипция, калькирование, описание, подстановка функционального аналога, трансформационный перевод, замена, опущение и контекстуальный перевод. Главными трудностями при переводе языковых реалий являются отсутствие переводческого соответствия в целевом языке и передача национального и исторического колорита, наряду с предметным значением реалии.

**Глава II. Языковые реалии в переводе «Петербургских повестей» Н.В. Гоголя на английский язык**

**2.1. Анализ языковых реалий в «Петербургских повестях» Н.В. Гоголя**

В рамках нашего исследования, мы проанализировали особенности перевода языковых реалий в повестях «Нос», «Шинель», «Невский проспект», «Портрет», «Записки сумасшедшего» Н.В. Гоголя, выполненные англоязычными переводчиками Р. Пивером и Л. Волхонской.

В «Петербургских повестях» автор умело прибегает к использованию различных стилистических приемов, объединяет юмор и трагедию, фантазию и реальность.

Подобранные нами безэквивалентные единицы отражают своеобразие культурно-исторической среды царской России XIX века. В выборку данной работы вошли те слова и словосочетания, которые соответствуют определению реалий в узком понимании.

В процессе анализа повести были отмечены следующие типы и виды реалий:

**А. Этнографические реалии.**

1. Быт:

а) пища, напитки; примеры: *сало, сивуха* и т.д.

б) одежда, украшения; примеры: *сюртук, капот, салоп, пестрядевый халат, картуз, редингот* и т.д.

в) жильё, мебель, посуда; примеры: *штоф, судки* и т.д.

г) транспорт; примеры: *дрожки, ванька* и т.д.

д) Другие; примеры: жаба, чахотка и т.д.

2. Труд:

а) люди труда; примеры: *будочник, бочар, ямщик, сиделец, переторжка* и т.д.

3. Этнические объекты:

а) Названия лиц по месту жительства: *чухонка* и т.д.

б) клички; примеры: *шпилька, забулдыга, мелюзга, невежа, чёрт, шельма* и т.д.

4. Меры и деньги; примеры: *гривна, грош, пуд, беленькая, три четвертачка, двугривенный, червонец, десть* и т.д.

**Б. Искусство и культура:**

А) Музыка и танцы: *полонез, гавот, трепак и т.д.*

Б) Праздники, игры: *ходить под горы и т.д.*

**В. Общественно-политические реалии.**

1. Административно-территориальное устройство:

а) административно-территориальные единицы; примеры: *губерния, департамент, область, уезд* и т.д.

б) населённые пункты; примеры: *хутор* и т.д.

2. Органы и носители власти:

а) органы власти; примеры: *департамент, иностранная коллегия, Главный штаб, Государственный совет, Контрольная коллегия, Сенат* и т.д.

б) носители власти; примеры: *царь, генерал-губернатор,* *венценосец* и т.д.

3. Общественно-политическая жизнь:

а) звания, степени, обращения; примеры: *принц,* *турецкий паша,* *чиновник по особенным поручениям, титулярный советник, надворный советник, коллежский регистратор, губернский секретарь, коллежский секретарь* и т.д.

б) сословия и касты; примеры: *мещане, вельможа* и т.д.

в) Учебные заведения и культурные учреждения; примеры: *Академия художеств, хирургическая академия* и т.д.

4. Военные реалии:

а) оружие; примеры: *алебарда* и т.д.

б) обмундирование; примеры: *эполеты, орденская лента, вицмундир, треугольная шляпа* и т.д.

в) военнослужащие; примеры: *прапорщик, поручик, квартальный надзиратель, обер-полицмейстер, обер-офицер, унтер-офицер, капитан-исправник* и т.д.

**Г. Ономастические реалии**

*А)* Названия улиц, достопримечательностей*;* примеры*: Морская, Гороховая, Литейная, Мещанская, Казанские ворота и т.д.*

Б) Имена, фамилии известных личностей, требующие комментариев*;* примеры*: Хозрев-Мирза, Екатерина Вторая, Вандик, мученик Хоздазат и т.д.*

*В)* Фольклор*;* примеры*: Фома и Ерема, царевна Миликтриса Кирбитьевна, Еруслан Лазаревич* и т.д.

Г) Имена персонажей, требующие комментариев; примеры: *Акакий Акакиевич, Башмачкин, Носов и т.д.*

Обозначенная нами классификация языковых реалий дала возможность разделить их по типам.

Стоит отметить, что этнографические реалии являются самой многочисленной группой (см. Приложение 1) и нередко подвергаются изучению в работах по переводу, так как они несут в себе яркое национальное и историческое своеобразие произведения.

К данной группе мы отнесли слова, обозначающие понятия, которые «называют объекты, характерные для жизни, быта, культуры и исторического развития одного народа и чужды для другого, будучи носителями национально-исторического колорита» [Томахин 1981: 34].

Таким образом, тщательный количественный анализ отобранных 268 языковых реалий показал, что анализируемый материал содержит 127 (47%) этнографических реалий, 64 (23%) общественно-политических реалии, 64 (23%) ономастических реалии и 11 (4%) реалий, описывающих искусство и культуру.

**2.2. Анализ способов перевода языковых реалий в «Петербургских повестях» Н.В. Гоголя**

Для того, чтобы выявить способы перевода реалий на английский язык мы соотнесли и проанализировали текст «Петербургских повестей» Н. В. Гоголя и его перевод на английский язык, выполненный Р. Пивером и Л. Волхонской. Транслатологический разбор показал, что языковые реалии переводятся на английский язык при помощи транскрипции и транслитерации, калькирования, описания, освоения, использования функционального аналога, контекстуального перевода, генерализации.

Рассмотрим более детально каждый из названных способов перевода и проанализируем характерные особенности некоторых безэквивалентных единиц гоголевских повестей, что даст нам возможность сделать вывод о предпочтительных переводческих приёмах.

**Функциональный аналог.**

На долю функционального аналога приходится 107 реалий (39%), большинство из которых описывают явления и предметы, относящиеся к общественно-политической жизни людей, в частности, реалии-меры, предназначенные для создания у читателей качественных представлений.

Рассмотрим наиболее значимые лексемы, переданные с помощью функционального аналога:

Пример 1:

Оригинал: «Русский мужик говорит *о гривне или о семи грошах меди*, старики и старухи размахивают руками или говорят сами с собою, иногда с довольно разительными жестами…» [Гоголь 2002; 34]

Перевод: «The Russian muzhik talks about his *ten coppers or seven groats*, the old men and women wave their arms and talk to themselves, sometimes with quite expressive gestures…» [Gogol 1999; 58]

В «Шинели» и «Невском проспекте» часто встречаются реалии, которые называют количество или цену тех или иных предметов. В этих повестях стоимость предметов играет значимую роль для осознания читателем той пропасти, которая разделяла обеспеченный класс населения от бедного. В данном случае русские «грош» и «гривна» заменены британским эквивалентом “copper” и “groat”, что позволило сохранить семантическое содержание реалий в переводе. При необходимости, Р. Пивер и Л. Волхонская прибегали к комментарию, например *«The denominations of Russian paper currency were distinguished by color: a blue banknote had a value of five roubles, a red of ten roubles”* [Gogol 1999; 91].

В повести «Портрет» переводчики вынуждены были пойти по другому пути:

Пример 2:

Оригинал: «– Эк цену какую завернули! да за двугривенныйодной рамки не купишь. Видно, завтра собираетесь купить? Господин, господин, воротитесь! гривенничек хоть прикиньте. Возьмите, возьмите, давайте *двугривенный*. Право, для почину только, вот только что первый покупатель» [Гоголь 2002; 63]

Перевод: "Eh, what kind of price is that? Twenty kopecks won't even pay for the frame. I see, you think you'll buy it tomorrow? Mister, mister, come back! Tack on ten kopecks at least. Take it, then, take it, give me the *twenty kopecks*. Really, it's just for openers, since you're my first customer." [Gogol 1999; 40]

 Данный отрывок является ярким примером того, как переводчик вынужден жертвовать переводом реалии, доступным для целевой аудитории, в угоду точному соответствию оригиналу текста. В оригинальном отрывке присутствует прямая речь, поэтому переводчики не могут заменить русскую реалию «двугривенный» английским функциональным аналогом, например, “groat”. Английский функциональный аналог в данном случае привёл бы к искажению слов персонажа. С другой стороны, отсутствие английского функционального аналога приводит к трудности понимания функционального аналога “kopecks”. Переводчики также не приводят дополнительного комментария, объясняющего термин “kopecks”.

На долю общественно-политических реалий приходится 11 лексических единиц, называющих учреждения и органы власти, которые переведены при помощи функционального аналога. Данные учреждения в большинстве случаев выполняют ту же функцию и поэтому применение функционального аналога в данном случае уместно. Однако, в некоторых случаях переводчики были вынуждены прибегнуть к сноске.

Рассмотрим некоторые из них:

Пример 3:

Оригинал: «К ним присоединяются и те, которые служат в *иностранной коллегии* и отличаются благородством своих занятий и привычек. Боже, какие есть прекрасные должности и службы!» [Гоголь 2002; 89]

Перевод: “And these are joined by those who serve in *the foreign office* and are distinguished by the nobility of their occupations and habits. God, how beautiful some posts and jobs are!” [Gogol 1999; 78]

В данном контексте «иностранная коллегия» была передана наиболее подходящей реалией “foreign office”. Деятельность и обязанности этих органов власти схожи, но иностранная коллегия XIX века имеет некоторые отличия от современного министерства иностранных дел. В том числе, кроме внешних дел коллегия иностранных дел ве­да­ла так­же не­ко­то­ры­ми воп­ро­са­ми внутреннего уп­рав­ле­ния, например поч­то­вым де­лом, вклю­чая пер­лю­ст­ра­цию и сня­тие ко­пий с пи­сем, от­прав­ляе­мых за гра­ни­цу [29]

Рассмотрим аналогичный пример применения функционального аналога:

Пример 4:

Оригинал: «Притом довольно приятный прохладный вечер заставил его несколько пройтись по Невскому проспекту; к девяти часам он успокоился и нашел, что в воскресенье нехорошо беспокоить генерала, притом он, без сомнения, куда-нибудь отозван, и потому он отправился на вечер к одному правителю *контрольной коллегии*, где было очень приятное собрание чиновников и офицеров» [Гоголь 2002; 12]

Перевод: “…toward nine o'clock he calmed down and decided it was not nice to trouble the general on a Sunday, and besides he had undoubtedly been summoned somewhere; and therefore he went to a soiree given by one of the heads of *the college of auditors*, where there was a very pleasant gathering of functionaries and officers” [Gogol 1999; 26]

«College of auditors» выполняет схожие функции с «контрольной коллегией», т.е. занимается документальной ревизией счетов государственных учреждений. Разница заключается лишь в том, что ревизия счетов в случае с «контрольной коллегией» осуществлялся контрольными палатами, относящимся к губернским учреждениям [30], в то время как “college of auditors” контроль осуществляет на уровне самостоятельных учреждений. [25]

Пример 5:

Оригинал: «– *Простак*! – закричал Пирогов, насильно толкнувши его в ту сторону, где развевался яркий плащ ее. – Ступай, *простофиля*, прозеваешь! а я пойду за блондинкою» [Гоголь 2002; 11]

Перевод: "*Simpleton*!" cried Pirogov, pushing him toward where the bright cloak was fluttering. "Go on, ninny, you'll miss her! And I'll follow the blonde." [Gogol 1999; 5]

Р. Пивер и Л. Волхонская подобрали наиболее подходящий функциональный аналог с корнем “simple”, аналогичным русскому корню «прост-», за счет чего получилось с точностью отобразить семантическую структуру реалии.

Пример 6:

Оригинал: «И после того майора Ковалева видели вечно в хорошем юморе, улыбающегося, преследующего решительно всех хорошеньких дам и даже остановившегося один раз перед лавочкой *в Гостином дворе* и покупавшего какую-то орденскую ленточку, неизвестно для каких причин, потому что он сам не был кавалером никакого ордена» [Гоголь 2002; 43]

Перевод: “And after that Major Kovalev was seen eternally in a good humor, smiling, chasing after decidedly all the pretty ladies, and even stopping once in front of a shop in *the Merchants' Arcade* to buy some ribbon or other, no one knows for what reason, since he was not himself the bearer of any decoration” [Gogol 1999; 40]

В данном контексте переводчики отказались от использования транслитерации “Gostiny Dvor” и прибегли к использованию функционального аналога. Это могло быть вызвано тем, что переводчики хотели донести до читателя, что Гостиный двор – это торговые ряды с множеством купеческих лавок. “The Merchants’ Arcade” буквально является синонимом “Merchants’ Row” («торговые ряды») [26].

Пример 7:

Оригинал: «Вино несколько зашумело в голове, и он вышел на улицу живой, бойкий, по русскому выражению: *черту не брат*» [Гоголь 2002; 53]

Перевод: “The wine went to his head a little, and he left feeling lively, pert, *devil-may-care*, as the saying goes” [Gogol 1999; 54]

Фразеологизм «черту не брат» в данном контексте означает «всё ему было ни по чём» [19]. Мало того, что переводчикам удалось найти в английском языке соответствующий по смыслу эквивалент, им также удалось сохранить реалию «черт» - “devil”. В английском языке данный фразеологизм означает “reckless” («беспечный») [25].

Пример 8:

Оригинал: «Если бы соразмерно его рвению давали ему награды, он, к изумлению своему, может быть, даже попал бы в статские советники; но выслужил он, как выражались остряки, его товарищи, пряжку в петлицу да нажил геморрой в поясницу» [Гоголь 2002; 76]

Перевод: “If his zeal had been rewarded correspondingly, he might, to his own amazement, have gone as far as state councillor; yet his reward, as his witty comrades put it, was a feather in his hat and hemorrhoids where he sat” [Gogol 1999; 73]

В данном контексте реалия «пряжку в петлицу», в жаргонной лексике означающая знак отличия титулярного советника, было заменено на английский функциональный аналог “feather in his hat”, которое семантически не соответствует оригиналу (“an achievement to be proud of” [25]), но подходит для создания игры слов в переводе.

Пример 9:

Оригинал: «Какая-нибудь швея из магазина перебежит через Невский проспект с коробкою в руках, какая-нибудь жалкая добыча *человеколюбивого повытчика* , пущенная по миру во фризовой шинели , какой-нибудь заезжий чудак, которому все часы равны, какая-нибудь длинная высокая англичанка с ридикюлем и книжкою в руках, какой-нибудь артельщик, русский человек в демикотоновом сюртуке с талией на спине, с узенькою бородою, живущий всю жизнь на живую нитку, в котором все шевелится: спина, и руки, и ноги, и голова, когда он учтиво проходит по тротуару, иногда низкий ремесленник; больше никого не встретите вы на Невском проспекте» [Гоголь 2002; 10]

Перевод: “From four o'clock on, Nevsky Prospect is empty, and you will hardly meet even one clerk on it. Some seamstress from a shop runs across Nevsky Prospect, a box in her hands; some pathetic victim of a *humanitarian lawyer*, reduced to begging in a frieze overcoat; some visiting eccentric for whom all hours are the same; some long, tall Englishwoman with a reticule and a book in her hands; some company agent, a Russian in a half-cotton frock coat gathered at the back, with a narrow little beard, who lives all his life in a slapdash way, in whom everything moves-back and arms and legs and head-as he goes deferentially down the sidewalk; now and then a lowly artisan; you will not meet anyone else on Nevsky Prospect” [Gogol 1999; 5]

Переводчики заменили реалию «повытчик» функциональным аналогом «lawyer», тем самым исказив содержание реалии. «Повытчик» - это узкое понятие, означающее «должностное лицо, ведающее делопроизводством в приказе; столоначальник» [29]. “Lawyer”, в свою очередь, является широким понятием, включающим людей, занимающихся адвокатской и юридической деятельностью, что исторически не соотносится с происходящими в тексте событиями. В данном случае можно было прибегнуть к описательному переводу и передать реалию как “department head”.

Пример 10:

Оригинал: «Но как только сумерки упадут на домы и улицы и *будочник*, накрывшись рогожею, вскарабкается на лестницу зажигать фонарь, а из низеньких окошек магазинов выглянут те эстампы, которые не смеют показаться среди дня, тогда Невский проспект опять оживает и начинает шевелиться»

Перевод: “But as soon as dusk falls on the houses and streets, and *the sentry*, covering himself with a bast mat, climbs the ladder to light the lantern, and prints which do not dare show themselves in the daytime peek out of the low shop windows, then Nevsky Prospect again comes to life and begins to stir”

Языковые реалии, представленные в данном примере, имеют разные оттенки коннотации. В русской культуре XIX века «будочник» - это прежде всего полицейский сторож, который наблюдал за порядком на вверенной ему городской территории, а также в определенное время зажигал и тушил фонари [29]. В английском же языке “sentry” больше относится к караульному (чаще всего – солдат), который, охраняет вход в здание [26]. Таким образом, в обязанности «будочника» и «караульного» входит разный вид деятельности, но “sentry” является наиболее близким по значению словом, поэтому выбор переводчиков пал именно на него. Оно является наиболее нейтральным среди своих синонимов “guard” и “custodian” [26].

**Транскрипция и транслитерация.**

На долю транскрипции и транслитерации приходится 60 безэквивалентных лексических единиц (22%). С помощью транслитерации переводится значительная часть ономастических реалий и слова, позаимствованные из французского языка.

Рассмотрим примеры, в которых транслитерация используется для передачи наименований предметов одежды и аксессуаров:

Пример 11:

Оригинал: «Все, что вы ни встретите на Невском проспекте, все исполнено приличия: мужчины в длинных сюртуках, с заложенными в карманы руками, дамы в розовых, белых и бледно-голубых атласных *рединготах* и шляпах» [Гоголь 2002; 80]

Перевод: “Whatever you meet on Nevsky Prospect is all filled with decency: men in long frock coats, their hands in their pockets, ladies in pink, white, and pale blue satin *redingotes* and hats” [Gogol 1999; 98]

Переводчики сохранили оригинальную реалию «редингот» (мужское или дамское пальто широкого покроя [29]) при переводе и отказались от использования генерализации (“coat”), что позволило точнее и ярче передать образ описываемых персонажей. В русском языке «редингот» является заимствованной из французского языка реалией, так же, как и в английском языке. Несмотря на то, что данная реалия принадлежит французской культуре, этимологический словарь говорит о том, что реалия была образована в XVIII веке от английского “riding coat”. [26]

Пример 12:

Оригинал: «Вон видите, из ложи первого яруса она наводит *лорнет*» [Гоголь 2002; 94]

Перевод: “See there, from a box in the first balcony, she's aiming her *lorgnette*” [Gogol 1999; 103]

В «Записках сумасшедшего» фигурирует заимствованная из французского языка реалия. В английский язык реалия “lorgnette” так же была заимствована, поэтому слово транслитируется с французского языка. В XX веке лорнет был популярным оптическим аксессуаром как в западной, так и в русской культуре и по сей день остаётся ценным предметом роскоши [27], поэтому языковая единица должна быть знакома целевой аудитории.

В повести «Портрет» встречается ряд персонажей из русского фольклора, которые также переданы при помощи транслитерации:

Пример 13:

Оригинал: «Что русский народ заглядывается на *Ерусланов Лазаревичей*, на объедал и обпивал, на *Фому и Ерему*, это не казалось ему удивительным: изображенные предметы были очень доступны и понятны народу; но где покупатели этих пестрых, грязных масляных малеваний?» [Гоголь 2002; 17]

Перевод: “That the Russian populace should stare at *Yeruslan Lazarevich*, at the big eaters and big drinkers, at *Foma and Yerema*, did not seem surprising to him: the subjects portrayed were easily accessible and understandable for the people; but where were the purchasers for these motley, dirty daubings in oil?” [Gogol 1999; 33]

Сохранение исходных реалий «Еруслан Лазаревич» и «Фома и Ерема» играет важную роль для передачи специфики русского народного творчества. Р. Пивер и Л. Волхонская отказываются от замены персонажей русских сказок на аналогичных зарубежных персонажей и дают подробный комментарий:*“Yeruslan Lazarevich is a Russian version of the Rustem of Persian tales; he and the other folk figures listed here were also popular images in lubok”* [Gogol 1999; 91]). Однако, данное решение является спорным, так как в комментарии так же используются реалии, заимствованные из чужих культур. Если “Rustem of Persian Tales” может быть знакомо целевому читателю по одноименной книге Элизабеты Д. Реннингер, популярной в западной культуре [26], то с пониманием реалии “lubok” могут возникнуть определенные трудности. Возможно, целесообразным решением в данном случае могло быть использование описательного перевода, раскрывающее героев русских сказок.

Пример 14:

Аналогичным образом переводчики поступают с другими персонажами лубочной живописи:

Оригинал: «На одном была *царевна Миликтриса Кирбитьевна*, на другом город Иерусалим, по домам и церквам которого без церемонии прокатилась красная краска, захватившая часть земли и двух молящихся русских мужиков в рукавицах» [Гоголь 2002; 91]

Перевод: “On one was the *tsarevna Miliktrisa Kirbitievna*, on another the city of Jerusalem, whose houses and churches were unceremoniously rolled over with red paint, which invaded part of the ground and two praying Russian peasants in mittens” [Gogol 1999; 124]

**Описательный перевод.**

В тексте было найдено 26 (10%) реалий, которые были переданы переводчиками при помощи описательного перевода. Применение данного переводческого приёма позволило избежать двусмысленности и противоречий, которые могут возникать при использовании других приёмов перевода. Также использование описательного приёма позволило избавиться от дополнительных комментариев, что упрощает восприятие текста целевой аудиторией и наиболее целостно передаёт значение оригинальной лексической единицы.

Рассмотрим реалии-фразеологизмы, которые были переведены при помощи описательного перевода:

Пример 15:

Оригинал: Ковалев сел в дрожки и только покрикивал извозчику: *«Валяй во всю ивановскую!»* [Гоголь 2002; 65]

Перевод: “Kovalev got into the droshky and kept urging the cabby on: *"Gallop the whole way!"* [Gogol 1999; 79]

В данном примере перевод *“Gallop the whole way!”* является буквальным описанием действия, представленном в оригинальном фразеологизме. Глагол “gallop” является наиболее подходящим контекстуальным соответствием, так как передает «спешку» и «срочность» [28] которых Ковалев требует от извозчика. Фразеологизм «во всю ивановскую» происходит от названия Ивановской площади в московском Кремле, на которой дьяки громко оглашали царские указы. [28]. В переводе “gallop the whole way” позволило сохранить образность и значение фразеологизма за счет словосочетания “whole way”, означающее «весь путь», «большую территорию», которые по значению схожи с реалией «во всю ивановскую».

В повести «Невский проспект» переводчики объясняют безэквивалентный фразеологизм:

Пример 16:

Оригинал: «…русский человек в демикотоновом сюртуке с талией на спине, с узенькою бородою, живущий всю *жизнь на живую нитку*, в котором все шевелится: спина, и руки, и ноги, и голова, когда он учтиво проходит по тротуару, иногда низкий ремесленник; больше никого не встретите вы на Невском проспекте» [Гоголь 2002; 53]

Перевод: «…some company agent, a Russian in a half-cotton frock coat gathered at the back, with a narrow little beard, who lives all his life *in a slapdash way*, in whom everything moves-back and arms and legs and head-as he goes deferentially down the sidewalk [Gogol 1999; 59]

Словосочетание «на живую нитку» означает «без особого старания», «кое-как» [28]. Перевод “in a slapdash way” фактически является переводом толкования исходной реалии. Данное переводческое решение представляется оправданным, поскольку позволяет сохранить смысловое содержание исходной единицы текста.

Описательный перевод также встречается в повести «Портрет» при описании мифологического духа:

Пример 17:

Оригинал: «В жизнь мою я не знал, что такое бессонница, а теперь испытал не только бессонницу, но сны такие… я и сам не умею сказать, сны ли это или что другое: точно *домовой* тебя душит, и все мерещится проклятый старик» [Гоголь 2002; 39]

Перевод: “I myself can't tell whether they were dreams or something else-as if some *evil spirit* was strangling me-and the accursed” [Gogol 1999; 54]

«Домовой» в русской культуре – это покровитель дома, который как правило приходит с благими намерениями [21]. В контексте оригинала «домовой» представлен в негативном свете и поэтому в английском тексте становится «злым духом». В таком случае у читателя может сложиться не совсем точное представление о реалии исходного текста.

Пример 18:

Оригинал: «Рисунок у тебя не строг, а подчас и вовсе слаб, линия не видна; ты уж гоняешься за модным освещением, за тем, что бьет на первые глаза. Смотри, как раз *попадешь в английский род*» [Гоголь 2002; 47]

Перевод: “Some one thing entices you, some one thing takes your fancy-and you occupy yourself with it, and the rest can rot, you don't care about it, you don't even want to look at it. Watch out you don't *turn into a fashionable painter*” [Gogol 1999; 49]

Реалия «попадешь в английский род» содержит намёк на английского портретиста Джорджа Доу (1781–1829). Приглашенный в 1819 г. Александром I для создания в Зимнем дворце портретной галереи героев 1812 г., английский живописец быстро сделался самым модным и преуспевающим портретистом в Петербурге. Он писал необыкновенно быстро, используя помощников, умел польстить и угодить заказчикам. [Гоголь 2002; 42] В данном случае фраза используется в виде предостережения – «не дай бог тебе стать модным художником». Р. Пивер и Л. Волхонская описали данную языковую реалию в переводе и отказались от упоминания английского портретиста для того, чтобы не «утяжелять» текст дополнительными комментариями и сделать его более доступным для целевой аудитории.

Пример 19:

Оригинал: «Когда же рассказал он, в чем дело, она всплеснула руками и сказала, что нужно идти прямо к частному, что квартальный надует, пообещается и станет водить; а лучше всего идти прямо к частному, что он даже ей знаком, потому что Анна, *чухонка*, служившая прежде у нее в кухарках, определилась теперь к частному в няньки…»

Перевод: “When he told her what was the matter, she clasped her hands and said he must go straight to the superintendent, that the inspector would cheat him, make promises and then lead him by the nose; and that it was best to go to the superintendent, that he was a man of her acquaintance, because Anna, *the Finnish woman* who used to work for her as a cook, had now got herself hired at the superintendent's as a nanny…”

В XIX веке на территории Санкт-Петербурга и его окрестностей проживало большое количество приезжих иностранцев - немцев, поляков, прибалтов. Среди них большую часть составляли чухонцы. «Чухонцами» в то время называли приезжих из великого княжества Финляндского (Финляндии) и Эстляндской губернии (Эстонии) [20]. Р. Пивер и Л. Волхонская в переводе «чухонку» Анну назвали “the Finnish woman” («финка»), что является не совсем корректным, так как героиня повести могла быть так же уроженкой Эстонии. В данном контексте допустимо использование другого описательного эквивалента – “a Balto-Finnic woman”, или использование транслитерации “chukhonka” и сноски с дополнительным комментарием.

Пример 20:

Оригинал: «Он ничего этого не заметил, и потом уже, когда натолкнулся на будочника, который, поставя около себя свою алебарду, натряхивал из *рожка* на мозолистый кулак табаку, тогда только немного очнулся, и то потому, что будочник сказал: «Чего лезешь в самое рыло, разве нет тебе трухтуара?»

Перевод: “He did not notice any of it, and only later, when he ran into an on-duty policeman who, having set aside his halberd, was shaking snuff from his *snuff bottle* onto his callused fist, only then did he recover his senses slightly, and that only because the policeman said, "What're you doing, barging into my mug! Don't you have enough sidewalk?”

В данном контексте под «рожком» подразумевается табакерка в форме рога. Переводчики прибегли к использованию приёма описания и заменили реалию словосочетанием “snuff bottle”, что дословно означает «табачный пузырёк» [28], и, очевидно, является другим по форме сосудом для хранения табака. В Великобритании в эпоху Королевы Виктории табакерки были распространены именно в форме табачных пузырьков и кисетов, в то время как в русской культуре были популярны коробочки, рожки, трубки [19].

**Калькирование.**

В переводе «Петербургских повестей» было обнаружено 46 (17%) реалий, переданных при помощи калькирования. Данные реалии в первую очередь включают в себя названия некоторых гражданских и офицерских чинов, а также названия учреждений и сооружений. Большая часть (12 из 16) данных реалий являются реалиями-словосочетаниями. 12 ономастических реалий были переданы калькированием в сочетании с транслитерацией. Несмотря на то, что калькирование позволило перенести реалии в целевой язык при максимально верном сохранении семантического содержания, в большинстве случаев колорит исходных культурем был утрачен.

Рассмотрим несколько реалий из повести «Невский проспект», обозначающих гражданские и военные чины:

Пример 21:

Оригинал: «к ним присоединяются и те, которых завидная судьба наделила благословенным званием *чиновников по особенным поручениям*» [Гоголь 2002; 81]

Перевод: ”...and these are joined by those on whom an enviable fate has bestowed the blessed title of *official for special missions*” [Gogol 1999; 99]

Ввиду отсутствия в английском языке эквивалента или функционального аналога гражданскому чину было применено калькирование, вследствие чего было изменено значение реалии. “Official for special missions’ является эквивалентом для современного понятия «посол по особенным поручениям» [26], чья деятельность существенно отличается от деятельности чиновника XIX века.

Далее по тексту встречаются следующие гражданские чины:

Пример 22:

Оригинал: «Молодые *коллежские регистраторы, губернские и коллежские секретари* очень долго прохаживаются; но *старые коллежские регистраторы, титулярные и надворные советники* большею частию сидят дома, или потому, что это народ женатый, или потому, что им очень хорошо готовят кушанье живущие у них в домах кухарки-немки [Гоголь 2002; 25]

Перевод: “Young *collegiate registrars, provincial and collegiate secretaries* stroll about for a very long time; but the old collegiate registrars, *titular councillors*, and *court councillors* mostly stay home, either because they are married folk or because their food is very well prepared by their live-in German cooks” [Gogol 1999; 30]

Ряд гражданских титулов в переводе являются словарными соответствиями русских реалий и дополнительно сопровождаются комментариями, раскрывающими деятельность и обязанности тех или иных чиновников. Например, «титулярный советник» описывается как “the civil rank of the ninth class in the imperial table of ranks” [Gogol 1999; 88]. В справке также следовало бы указать, что звание «титулярного советника» соответствовало чину капитана армии [29], тогда у читателя сложилось бы целостное представление о том, насколько значимую должность занимает титулярный советник.

**Генерализация.**

В «Петербургских повестях» было обнаружено 8 (3%) лексических единиц, не имеющих словарных соответствий, которые были заменены на более общие понятия. Замена была применена в тех случаях, где отсутствие переводческого эквивалента не ощутимо и не скажется на целостном восприятии текста читателем.

Рассмотрим пример реалии из повести «Шинель», переведенной с помощью генерализации:

Пример 23:

Оригинал: «Жестокая горячка, соединенная с самою быстрою *чахоткою*, овладела им так свирепо, что в три дня оставалась от него одна тень только» [Гоголь 2002; 106]

Перевод: “Attacks of rage and madness began to come more often, and finally it all turned into a *most terrible illness*” [Gogol 1999; 117]

«Чахоткой» в старину называли прогрессирующее истощение организма при хронических заболеваниях [28], и лишь позднее эта болезнь стала известна как «туберкулез лёгких». Переводчики могли прибегнуть к контекстуальному переводу и передать реалию как “tuberculosis”, но в таком случае медицинский термин не соответствовал представленному историческому периоду. В связи с этим был использован приём генерализации, позволивший в общих чертах передать состояние героя повести, хотя и не в точном соответствии с оригиналом.

Рассмотрим другой пример генерализации из повести «Шинель»:

Пример 24:

Оригинал: «Пешеходы стали мелькать чаще, начали попадаться и дамы, красиво одетые, на мужчинах попадались бобровые воротники, реже встречались *ваньки* с деревянными решетчатыми своими санками, утыканными позолоченными гвоздочками, – напротив, всё попадались лихачи в малиновых бархатных шапках, с лакированными санками, с медвежьими одеялами, и пролетали улицу, визжа колесами по снегу, кареты с убранными козлами» [Гоголь 2002; 41]

Перевод: “Pedestrians flashed by more frequently, ladies began to appear, beautifully dressed, some of the men wore beaver collars, there were fewer *cabbies* with their wooden-grill sleds studded with gilded nails-on the contrary, coachmen kept passing in raspberry-colored velvet hats, with lacquered sleds and bearskin rugs, or carriages with decorated boxes flew down the street, their wheels shrieking over the snow” [Gogol 1999; 48]

Согласно толковому словарю В. Даля, «ванька» - это «зимний легковой извозчик на крестьянской лошаденке и с плохой упряжкой» [19]. В переводе же используется генерализация ”cabby”, термин, который означает извозчика любого рода повозки [25]. Таким образом теряется коннотация исходной безэквивалентной единицы речи.

Аналогичным примером утраты семантики является генерализация в повести «Невский проспект»:

Пример 25:

Оригинал: Начнем с самого раннего утра, когда весь Петербург пахнет горячими, только что выпеченными хлебами и наполнен старухами в изодранных платьях и *салопах*, совершающими свои наезды на церкви и на сострадательных прохожих.

Перевод: “Let us begin from earliest morning, when the whole of Petersburg smells of hot, freshly baked bread and is filled with old women in tattered dresses and *coats* carrying out their raids on churches and compassionate passers-by”

«Салоп» - это верхняя женская одежда в виде широкой длинной накидки с прорезями для рук или небольшими рукавами [26], в то время как ”coat” – это общее название для всех видов женских и мужских пальто [28].

В обоих вышеупомянутых случаях целесообразнее использовать описательный или контекстуальный приёмы перевода для того, чтобы исключить переводческие несоответствия.

**Контекстуальный перевод.**

Методом сплошной выборки было выявлено 8 (3%) языковых реалий, переданных на английский язык с помощью приёма контекстуального перевода. Данный приём перевода был использован в тех случаях, где необходимо было найти переводческое соответствие, контекстуально связанное с исходной безэквивалентной лексической единицей.

В одном из эпизодов повести «Записки сумасшедшего» встречается следующая языковая реалия:

Пример 26:

Оригинал: «И точно, я две тарелки, кажется, в рассеянности бросил на пол, которые тут же расшиблись. После обеда *ходил под горы*»

Перевод: “And, indeed, it seems I absentmindedly threw two plates on the floor, which proceeded to break. After dinner, I strolled around *the toboggan slides*”

«Ходить под горы» в данном контексте означает род народного увеселения – ледяные горы; для катания употреблялись сани и лодки, обитые сукном. Здесь же торговали напитками и сластями. Балаганные представления и народные гулянья «под горами» (то есть вокруг ледяных гор) устраивались в Петербурге на Дворцовой и Адмиралтейской площадях. [Гоголь 2002: 99]. “Toboggan slides” – понятие, аналогичное русской традиционной реалии [29], за исключением лишь того, что в русской культуре данное понятие подразумевает гораздо больший размах всего мероприятия и напоминает больше ярмарку с большим количеством развлечений. В данном примере содержание слова получилось передать при помощи трансформированного соответствующим образом контекста.

**Освоение.**

В «Петербургских повестях» была найдена 1 реалия, переведенная при помощи приема освоения. В данном отрывке была произведена адаптация иноязычной реалии, благодаря добавлению окончания “-s”. В конце повести также приведен комментарий, дающий толкование понятию «филатки»:“The reference is to vaudevilles about simple folk popular in the 1830s, featuring a character named Filatka” [Gogol 1999; 90]

Пример 27:

Оригинал: «В театре, какая бы ни была пьеса, вы всегда найдете одного из них, выключая разве если уже играются какие-нибудь *«Филатки»*, которыми очень оскорбляется их разборчивый вкус» [Гоголь 2002; 63]

Перевод: «In the theater, whatever the play, you will always find one of them, unless they are playing some *Filatkas*, which are highly insulting to their fastidious taste» [Gogol 1999; 67]

Анализ переводческих приёмов показал, что наиболее часто используемым способом перевода языковых реалий в «Петербургских повестях» является функциональный аналог. В нашем исследовании на долю функциональных аналогов приходится 107 (40%) слов-реалий, транслитерация – 48 (18%), калькирование – 46 (17%), описание - 29 (10%), транслитерация + калькирование – 12 (4%), контекстуальный перевод – 8 (3%), генерализация – 8 (3%), освоение - 1 (0,37 %).

**Выводы по Главе 2**

1. Языковые реалии «Петербургских повестей» Н.В. Гоголя принадлежат к следующим тематическим группам: этнографические реалии, «искусство и культура», общественно-политические реалии, ономастические реалии.

2. Основными приёмами перевода реалий гоголевского произведения на английский язык являются транскрипция, калькирование, функциональный аналог, описание, генерализация и контекстуальный перевод.

3. Осуществлённый анализ реалий в произведении Н.В. Гоголя и способы их перевода на английский язык продемонстрировали, что прослеживается некая взаимосвязь между предметным содержанием реалий и использованными переводческими приёмами:

а. Приём транскрипции и транслитерации чаще всего применяется для перевода ономастических реалий. Таким образом, не утрачивается уникальность культуры, и англоязычный читатель попадает в самобытную среду жизни русского народа XIX века.

б. Калькой переданы гражданские и военные чины, названия учреждений. Данный способ был необходим для максимальной передачи смыслового содержания языковых реалий.

в. Переводчик применял приём описания в тех случаях, когда было невозможным подобрать адекватным аналог в английском языке. К этой категории относятся реалии-фразеологизмы, предметы одежды.

г. Функциональные аналоги в большинстве случаев использовались для передачи реалий-мер и реалий-денег, а также предметов быта.

д. Генерализация применялась в отношении тех единиц, которые имеют лишь частичное сходство с лексемами языка перевода. К таким единицам, относятся напитки, предметы одежды, болезни.

**Заключение**

В данном исследовании были определены и проанализированы культурные реалии в художественном произведении. Работа была осуществлена на материале произведений Н.В. Гоголя «Петербургские повести» и английского перевода Р. Пивера и Л. Волхонской.

Первая глава работы посвящена теоретическим вопросам, связанным с трактовкой понятия «языковые реалии», их классификации, способам их перевода, а также переводческим трудностям. Во второй главе языковые реалии были классифицированы в соответствии с тематикой и способами их перевода, а также был проведен анализ примеров, рассмотрены ошибки, нереализованные в переводе варианты и оттенки значения, а также описаны и выбраны наиболее предпочтительные стратегии перевода.

В результате проведенного анализа были определены следующие способы передачи безэквивалентной лексики: транскрипция, калькирование, функциональный аналог, описание, генерализация и контекстуальный перевод. При рассмотрении 268 примеров передачи имен собственных на английский язык было выявлено, что преобладающее большинство таковых было передано с помощью функционального аналога. Большая часть (127) выявленных реалий являются «этнографическими». В большинстве случаев ошибки встречались из-за неправильного понимания переводчиками реалии или же отсутствия эквивалента перевода.

Таким образом, полученные результаты могут быть использованы как при переводе художественной литературы, так и на практических занятиях по переводу и аналитическому чтению, лекциях и семинарах по истории литературы.

**Список использованной литературы**

1. Алексеева М.Л. Использование приёма замены контекстуальным аналогом при передаче русских реалий на немецкий язык – Челябинск, 2009. - 181 с.

2. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. М.: 2010 – 240 с.

3. Берков В.П. Вопросы двуязычной лексикографии. – Л.: Изд. ЛГУ, 1973. – 109 с.

4. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. – М.: «Индрик», 2005. — 1040 с.

5. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Международные отношения, 2012 – 341 с.

6. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.

7. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь/Л.Л. Нелюбин. — 3-е изд., перераб. — М.: Флинта: Наука, 2003.

8. Ревзин И.И., Розенцвейг В.Ю. Основы общего и машинного перевода. – М., 1964. – 184 с.

9. Реформатский А. А. Введение в языковедение. — М.: Аспект Пресс, 2004. - 536 с.

10. Супрун, А.Е.: 1958, Экзотическая лексика// Филологические науки. – М., 1958 – 54 с.

11. Томахин Г.Д. Реалии в культуре и языке. – М.: ИЯз РАН, 1981. – 64 с.

12. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для ин-тов и фак-тов иностр. языков. Учеб. пособие. — 5-е изд. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ. - M.: OOO «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. - 416 с.

13. Владова И. Перевод как межкультурная коммуникация // РЯ за рубежом. 2011. № 4. - с. 27–33.

14. Фененко Н. А. Язык реалий и реалии языка / Под ред. профессора А. А. Кретова. Воронеж: Вор. госуд. университет, 2001. - 140 с.

15. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение / В.Н. Комиссаров. – М.: ЭТС, 1999. – 424 с.

16. Швейцер А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. – М. 2012. – 216 с.17. Гоголь Н.В. Петербургские повести. – М.: Детская Литература, 2002. – 103 с.

18. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. – М.: «Р.Валент», 2007. – 124 с.

19. Миронова Т.П., Лапотникова Е.А. Особенности перевода этнографических реалий в художественном тексте – Ученые записки Орловского государственного универститета. №2 (79), 2018 – 11 с. [Электронный ресурс]. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-etnograficheskih-realii-v-hudozhestvennom-tekste-na-materiale-poemy-n-v-gogolya-mertvye-dushi-i-ee-perevodov-na (дата обращения: 28.05.2021).

20. Явари Ю.В. Реалии и локализмы в повестях Н.В. Гоголя и их перевод на английский язык - Вестник ТвГУ. Серия "Филология". 2016. № 4 .- с. 195–200. [Электронный ресурс]. URL: https://readera.org/realii-i-lokalizmy-v-povestjah-n-v-gogolja-i-ih-perevod-na-anglijskij-jazyk-146121943 (дата обращения: 28.05.2021).

21. Kurbakova M., Borishanskaya M. Some variants of translating Russian realia into the western culture – MSOU (№4), 2013. – 25 p. [Электронный ресурс]. URL: <http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:BNJ3iYwZ_90J:journals.rudn.ru/linguistics/article/view/9582+&cd=2&hl=ru&ct=clnk&gl=ru> (дата обращения: 28.05.2021).

22. Newmark P. Textbook of translation. – New York: Prentice Hall, 2008. – 292 p.

23. Nida E. Towards a science of translating. - Leiden: Brill, 2003. - 331 p

24. Richard P., Volkhonskaya L. The Collected Tales of Nikolai Gogol – Vintage Classics, 1999 – 93 p.

**Словари**

25. The Oxford English Dictionary [Электронный ресурс] URL: <https://en.oxforddictionaries.com/definition> (дата обращения 23.05.2021)

26. Dictionary by Merriam-Webster [Электронный ресурс] URL: <https://www.merriam-webster.com/> (дата обращения 23.05.2021)

27. Словарь русского языка С. И. Ожегова [Электронный ресурс] URL: <https://slovarozhegova.ru/> (дата обращения: 23.05.2021)

28. Толковый словарь В.И. Даля [Электронный ресурс] URL: <http://slovardalja.net/> (дата обращения 23.05.2021)

29. Волошина О.А. Словарь, составленный Гоголем [Электронный ресурс]. URL: http://rus.1september.ru/view\_article.php?id=200900606 (дата обращения: 28.05.2021)

30. Ахманова О.С. Cловарь лингвистических терминов [Электронный ресурс], <http://www.classes.ru/grammar/174.Akhmanova/source/worddocuments/_13.h> (дата обращения: 28.05.2021)

**Приложение 1 «Количественные данные исследования».**

|  |  |
| --- | --- |
| **Виды реалий** | **Количество** |
| Этнографические | 127 (47%) |
| Общественно-политические | 64 (23%) |
| Ономастические | 64 (23%) |
| Искусство и культура | 11 (4%) |
| ВСЕГО | 268 |

|  |  |
| --- | --- |
| **Приемы перевода** | **Количество** |
| Функциональный аналог | 107 (40%) |
| Транслитерация | 48 (18%) |
| Калькирование | 46 (17%) |
| Описательный перевод | 29 (10%) |
| Транслитерация + калькирование | 12 (4%) |
| Контекстуальный перевод  | 8 (3%) |
| Генерализация | 8 (3%) |
| Освоение | 1 (1%) |
| ВСЕГО | 268 |

**Приложение 2 «Языковые реалии в «Петербургских повестях» Н.В. Гоголя и их перевод»:**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Оригинал** | **Перевод** | **Значение** | **Способ перевода** | **Вид** |
| 1. Невский проспект
 | Nevsky Prospect |  | Транслитерация + калькирование | Ономастические  |
| 1. Чиновник
 | clerk | государственный служащий | Функциональный аналог | Общественно-политические  |
| 1. Мужик
 | muzhik | простолюдин, крестьянин | транслитерация | Общественно-политические  |
| 1. Сюртук
 | frock coat | однобортный или двубортный пиджак в талию с длинными полами | Функциональный аналог | Этнографические |
| 1. Морская
 | Morskaya |  | транслитерация | Ономастические |
| 1. Гороховая
 | Gorokhovaya |  | транслитерация | Ономастические |
| 1. Литейная
 | Liteiny |  | транслитерация | Ономастические |
| 1. Мещанская улица
 | Meshchanskaya |  | транслитерация | Ономастические |
| 1. Дрожки
 | droshkies | Лёгкий четырёхколёсный двухместный открытый экипаж на рессорах | транскрипция | Этнографические |
| 1. Выборгская часть
 | Vyborg side |  | калькирование | Ономастические |
| 1. Пески
 | Peski |  | транслитерация | Ономастические |
| 1. Московская застава
 | Moscow Gate |  | калькирование | Ономастические |
| 1. адрес-календарь
 | directory | книга, ежегодно выпускавшая в Российской империи и содержавшая список должностных лиц государственных учреждений | Функциональный аналог | Этнографические |
| 1. справочное место
 | inquiry office | информация о телефонах и адресах жителей города и находящихся в нём организаций | Функциональный аналог | Этнографические |
| 1. прапорщик
 | sub-lieutenant | младший офицерский чин в русской армии | Функциональный аналог | Общественно-политические |
| 1. салоп
 | coats | верхняя женская одежда в виде широкой длинной накидки с прорезями для рук или небольшими рукавами, часто на подкладке, вате или меху | генерализация | Этнографические |
| 1. Комми
 | salesclerks | приказчики (от фр. соmmis) | Функциональный аналог | Этнографические |
| 1. Ганимед
 | Ganymede | троянский юноша необыкновенной красоты, похищенный Зевсом и ставший виночерпием на Олимпе | Транслитерация (фр.) | Ономастические |
| 1. Екатерининский канал
 | Ekaterininsky Canal |  | Транслитерация + калькирование | Ономастические |
| 1. Департамент
 | office | отдел министерства или другого высшего государственного учреждения | Функциональный аналог | Общественно-политические |
| 1. гривна
 | ten coppers | на Руси с XVI в. — счётно-денежная единица, равная 10 копейкам | Функциональный аналог | Этнографические |
| 1. грош
 | groat | медная монета в две копейки | Функциональный аналог | Этнографические |
| 1. пестрядевый халат
 | hempen blouse | из пестряди, грубой домашней ткани из разноцветных ниток | калькирование | Этнографические |
| 1. штоф
 | bottle | сосуд (обычно бутылка), имеющий такую ёмкость | Контекстуальный перевод | Этнографические |
| 1. картуз
 | peaked cap | головной убор с козырьком, неформенная фуражка | Описательный перевод | Этнографические |
| 1. приезжающие и отъезжающие
 | article on arrivals and departures | В газетах того времени был постоянный отдел, в котором печатались имена лиц, приехавших или выбывших из столицы (в список включались, как правило, лица значительные, чиновные) | Функциональный аналог | Общественно-политические |
| 1. чиновник по особенным поручениям
 | official for special missions | до 1917 года должность в Российской империи для гражданских чинов VI — IX классов согласно Табеля о рангах. | калькирование | Общественно-политические |
| 1. иностранная коллегия
 | the foreign office | орган центрального управления для заведования сношениями России с иностранными государствами. | Функциональный аналог | Общественно-политические |
| 1. редингот
 | redingote | мужское или дамское пальто широкого покроя | Транслитерация (фр.) | Этнографические |
| 1. адмиралтейский шпиц
 | Admiralty spire | Шпиль, возвышающийся над Адмиралтейской верфью в Санкт-Петербурге | калькирование | Ономастические |
| 1. фалда
 | shoes | трубкообразная продольная складка на одежде, шторах и т. п. | генерализация | Этнографические |
| 1. казенное место
 | institution | присутственное место, одно из государственных учреждений | Функциональный аналог | Общественно-политические |
| 1. щегольской
 | foppish | изысканно нарядный, модный | калькирование | Этнографические |
| 1. вицмундир
 | uniform | в Российском государстве до 1917 г. — форменная одежда гражданских чиновников в виде фрака | Генерализация | Этнографические |
| 1. титулярный советник
 | titular councillor  | в Российской Империи XVIII–XIX веков — гражданский чин 9-го класса, а также чиновник, обладавший таким чином | Калькирование | Общественно-политические |
| 1. надворный советник
 | court councillor | гражданский чин 7-го класса по Табели о рангах, а также чиновник, имевший этот чин (в Российской империи XVIII–XIX веков) | калькирование | Общественно-политические |
| 1. коллежские регистраторы
 | collegiate registrars | в Российской Империи XVIII–XIX веков гражданский чин 14-го класса, а также чиновник, обладавший таким чином | калькирование | Общественно-политические |
| 1. губернский секретарь
 | provincial secretary | гражданский чин в 1722—1917 годах. | калькирование | Общественно-политические |
| 1. коллежский секретарь
 | collegiate secretary | в Российской Империи XVIII–XIX веков гражданский чин 10-го класса, а также чиновник, обладавший таким чином | калькирование | Общественно-политические |
| 1. ералаш
 | jumble | суета, суматоха | Функциональный аналог | Этнографические |
| 1. правитель канцелярии
 | the office chief | Председатель Государственной канцелярии | Функциональный аналог | Общественно-политические |
| 1. Повытчик
 | lawyer | судебный чиновник, следивший за порядком и хранением поступивших бумаг | Функциональный аналог | Общественно-политические |
| 1. шинель
 | overcoat | форменное пальто из толстого сукна | Функциональный аналог | Этнографические |
| 1. ридикюль
 | reticule | ручная дамская сумочка | Транслитерация (фр.) | Этнографические |
| 1. артельщик
 | company agent | то же, что носильщик | Функциональный аналог | Этнографические |
| 1. жить на живую нитку
 | in a slapdash way | с минимальным достатком | Описательный перевод | Этнографические |
| 1. будочник
 | the sentry | тот, кто несёт караульную службу в будке | Функциональный аналог | Этнографические |
| 1. рогожа
 | bast mat | грубая хозяйственная ткань из мочала | Описательный перевод | Этнографические |
| 1. эстамп
 | print | станковое произведение графического искусства | Функциональный аналог | Искусство и культура |
| 1. Полицейский мост
 | the Police Bridge |  | калькирование | Ономастические |
| 1. Сиделец
 | salesclerk | лавочник, продавец, находящийся на жалованье у купца | Функциональный аналог | Этнографические |
| 1. поручик
 | Lieutenant | воинское звание младшего офицерского состава | Функциональный аналог | Общественно-политические |
| 1. Перуджинова Бианка
 | Perugino’s Bianca | фреска итальянского художника Перуджино (наст. фамилия Ваннуччи) Пьетро (между 1445 и 1452–1523) «Поклонение волхвов» с образом Мадонны в центре, находящейся в часовне Санта-Мария деи Бьянки в Пьеве  | Траслитерация (итал.) | Ономастические |
| 1. Простак
 | Simpleton | бесхитростный, простодушный или не очень умный человек | Функциональный аналог | Этнографические |
| 1. Простофиля
 | ninny | глупый, несообразительный человек | Функциональный аналог | Этнографические |
| 1. Небрегущий
 | indifferent | пренебрегающий | Функциональный аналог | Этнографические |
| 1. Нева
 | Neva |  | транслитерация | Ономастические |
| 1. эполет
 | epaulette | наплечный знак различия у военных, в виде блестящих погон | Транслитерация (фр.) | Этнографические |
| 1. щегольство
 | dandyism | хвастовство, молодечество | Функциональный аналог | Этнографические |
| 1. святыня
 | holy place | предмет или место почитания | Описательный перевод | Этнографические |
| 1. часовой
 | sentry | военнослужащий, стоящий на часах, то есть охраняющий вверенный ему пост | Функциональный аналог | Этнографические |
| 1. полонез
 | polonaise | популярный в XVIII–XIX веках в Европе торжественный бальный танец шествие | Транслитерация (фр.) |  Искусство и культура |
| 1. выпушка
 | piping | цветной кант, вшитый по краям и швам одежды (обычно форменной) или её элемента | Функциональный аналог | Этнографические |
| 1. мишурной
 | tawdry | рассчитанный только на внешнее впечатление | Функциональный аналог | Этнографические |
| 1. ухватки
 | mannerisms | манера, характер поведения, обращения, телодвижений | Функциональный аналог | Этнографические |
| 1. тлетворный
 | corrupting | вредный, разлагающий | Функциональный аналог | Этнографические |
| 1. сени
 | a front hall | прихожая господского дома | Функциональный аналог | Этнографические |
| 1. камер-юнкер
 | court chamberlains | почетное придворное звание (степенью ниже камергера), которое получали молодые аристократы, состоявшие на гражданской службе | Функциональный аналог | Общественно-политические |
| 1. камергер
 | a gentleman-in-waiting | высшее придворное звание (для лиц, имевших чин 3 и 4-го классов) | Функциональный аналог | Общественно-политические |
| 1. туз
 | ace | важный, значимый человек, занимающий высокое положение | калькирование | Этнографические |
| 1. статская служба
 | civil service | Государственная служба | калькирование | Общественно-политические |
| 1. сало
 | tallow | продовольственный продукт, получаемый из жировых веществ | Функциональный аналог | Этнографические |
| 1. чухонка
 | a Finnish woman | финка (после немцев финны были самым большим по численности нерусским населением Петербурга) | Описательный перевод | Этнографические |
| 1. фагот
 | bassoon | очень неряшливый и неопрятный человек | Функциональный аналог | Этнографические |
| 1. косынка
 | shawl | треугольный головной или шейный платок | Функциональный аналог | Этнографические |
| 1. ключница
 | housekeeper | слуга (в частном, обычно помещичьем доме), в ведении которого находились продовольственные запасы и ключи от мест их хранения | Функциональный аналог | Этнографические |
| 1. Квартальный надзиратель
 | a district inspector | полицейский чиновник, в ведении которого находился определенный квартал города | Функциональный аналог | Общественно-политические |
| 1. Охта
 | Okhta | предместье Петербурга, где находилось старое кладбище | транслитерация | Ономастические |
| 1. капуцин
 | Capuchin | служитель похоронного бюро (как правило, это были отставные солдаты-инвалиды) | Функциональный аналог | Этнографические |
| 1. Кушак
 | belt | элемент преимущественно мужской одежды, платок или кусок ткани в виде широкого пояса для обвязки или обмотки верхней одежды | Функциональный аналог | Этнографические |
| 1. Ф.В. Булгарин, Н.И. Греч
 | Bulgarin, Grech | литераторы и журналисты, издатели газеты «Северная пчела» | транслитерация | Ономастические |
| 1. А.А. Орлов
 | A. A. Orlov | автор многочисленных повестей и романов, часть из которых была написана как продолжение булгаринских романов о Выжигине | транслитерация | Ономастические |
| 1. «Филатки»
 | Filatkas | популярные водевили из простонародной жизни «Филатка с детьми» П. И. Григорьева | освоение | Искусство и культура |
| 1. «Димитрий Донской»
 | Dmitri Donskoy | трагедия в стихах В. А. Озерова (1769–1816) | транслитерация | Ономастические |
| 1. «Горе от ума»
 | Woe from Wit | комедия в стихах Александра Сергеевича Грибоедова | калькирование | Ономастические |
| 1. Казанские ворота
 | Kazan gate |  | калькирование | Ономастические |
| 1. Офицерская улица
 | Ofitserskaya Street |  | Транслитерация + калькирование | Ономастические |
| 1. Рапе
 | rappee | Сорт тбака | Транслитерация (фр.) | Этнографические |
| 1. Плутовка
 | Sly thing | хитрая, лукавая женщина | Описательный перевод | Этнографические |
| 1. предприятие
 | enterprise | занятие | калькирование | Этнографические |
| 1. швейцарская
 | doorman | комната швейцара | Контекстуальный перевод | Этнографические |
| 1. торнюра
 | tournure | сложение, фигура  | Транслитерация (фр.) | Этнографические |
| 1. гавот
 | gavotte | старинный французский танец в умеренном темпе | Транслитерация (фр.) | Искусство и культура |
| 1. Сибирь и плети
 | Siberia and the lash | наказание в виде ссылки в Сибирь | калькирование | Ономастические |
| 1. Главный штаб
 | general headquarters | один из высших органов военного управления в России | калькирование | Общественно-политические |
| 1. Государственный совет
 | the state council | высший законодательный орган Российской империи, члены которого назначались императором; собирался в Зимнем дворце | калькирование | Общественно-политические |
| 1. Северная пчела
 | The Northern Bee | первая крупная частная газета в России, политическая и литературная, издававшаяся в Петербурге Ф. В. Булгариным | калькирование | Ономастические |
| 1. контрольная коллегия
 | the college of auditors | местное учреждение государственного контроля в Российской империи | Функциональный аналог | Общественно-политические |
| 1. Лафайет
 | Lafayette | Лафайет Мари Жозеф (1757–1834) – маркиз, французский генерал и политический деятель, участник Войны за независимость в Северной Америке | Транслитерация (фр.) | Ономастические |
| 1. Форейтор
 | postillion | возничий, сидящий на одной из передних лошадей, запряженных цугом | Функциональный аналог | Этнографические |
| 1. Цирюльник
 | The barber | парикмахер (часто владевший также элементарными приёмами врачевания) | Функциональный аналог | Этнографические |
| 1. коллежский асессор
 | collegiate assessor | в Российской Империи XVIII-XIX веков — гражданский чин 8-го класса | калькирование | Общественно-политические |
| 1. пачкун
 | muck-worm | неумелый, плохой художник, писатель | Функциональный аналог | Этнографические |
| 1. Исакиевский мост
 | St. Isaac's Bridge |  | полукалька | Ономастические |
| 1. Десять пуд
 | a three-hundred-pound weight | единица измерения массы русской системы мер, равная 16,4 к | Функциональный аналог | Этнографические |
| 1. обер-полицмейстер
 | the chief of police | начальник полиции Петербурга | Функциональный аналог | Общественно-политические |
| 1. Манишка
 | shirt front | нагрудник, преимущественно из белой ткани, пришитый или пристёгиваемый к мужской сорочке | Описательный перевод | Этнографические |
| 1. землемер
 | surveyor | специалист по межеванию и землеустройству | Функциональный аналог | Этнографические |
| 1. печатка
 | seal | ювелирное украшение | Функциональный аналог | Этнографические |
| 1. экзекутор
 | executive | чиновник в присутственном месте, на котором лежали полицейские и хозяйственные обязанности | Функциональный аналог |  |
| 1. Казанский собор
 | the Kazan Cathedral | собор Казанской иконы Богоматери в Петербурге, построенный архитектором А. Н. Воронихиным (1759–1814) | калькирование | Ономастические |
| 1. табакерка
 | snuffbox | коробочка с крышкой для табака | Функциональный аналог | Этнографические |
| 1. гайдук
 | footman | выездной лакей в богатом доме, обычно высокого роста | Функциональный аналог | Этнографические |
| 1. столоначальник
 | a chief clerk | заведующий «столом» (отделом) в канцелярии, обычно чиновник 7-го класса | Функциональный аналог | Общественно-политические |
| 1. Сенат
 | the Senate | высший правительственный орган, осуществлял надзор за деятельностью чиновников и государственных учреждений | Функциональный аналог | Общественно-политические |
| 1. Обремизиваться
 | call remise | карточный термин, означающий, что игрок не добрал установленного числа взяток | Функциональный аналог | Искусство и культура |
| 1. Асессорство
 | assessorship | должность асессора (см. выше) | Функциональный аналог | Общественно-политические |
| 1. во всю ивановскую!
 | Gallop the whole way! | что есть мочи, изо всех сил | Функциональный аналог | Этнографические |
| 1. Привратник
 | doorman | сторож у ворот, у входа куда-нибудь | Функциональный аналог | Этнографические |
| 1. Управа благочиния
 | the Office of Public Order | городское полицейское управление, приводившее в исполнение распоряжения администрации и решения судов; возглавлялось обер-полицмейстером | Функциональный аналог | Общественно-политические |
| 1. газетная экспедиция
 | the newspaper office | Редакция газеты | Функциональный аналог | Общественно-политические |
| 1. общежительность
 | sociability | общительность | Функциональный аналог | Этнографические |
| 1. купеческий сиделец
 | shop clerks | Продавец в казённой лавке | Описательный перевод | Этнографические |
| 1. отпускается в услужение
 | available for hire | Отпускается на службу в качестве слуги, прислуги | калькирование | Общественно-политические |
| 1. переторжка
 | the trading center | торговка | Контекстуальный перевод | Этнографические |
| 1. штаб-офицерша
 | wife of a state councillor | жена (или вдова) штаб-офицера; штаб-офицеры – старшие офицерские чины в русской армии (от майора до полковника) | Описательный перевод | Общественно-политические |
| 1. синяя ассигнация
 | a blue banknote | пятирублевая ассигнация синего цвета | полукалька | Этнографические |
| 1. березинский
 | Berezinsky | дешевый сорт нюхательного табака | транслитерация | Этнографические |
| 1. частный пристав
 | the police commissioner | полицейский чиновник, в ведении к-рого находилась одна из частей города | Функциональный аналог | Общественно-политические |
| 1. обер-офицер
 | inferior officers | общее название младших офицерских чинов (от прапорщика до капитана) | Функциональный аналог | Общественно-политические |
| 1. пасквильный
 | lampoonish | оскорбительный | Функциональный аналог | Этнографические |
| 1. колдовка-баба
 | sorceress | женщина, занимающаяся колдовством | Функциональный аналог | Этнографические |
| 1. съезжая
 | the police station | полицейский участок | Функциональный аналог | Общественно-политические |
| 1. бортище
 | a card of | дюжина | Функциональный аналог | Этнографические |
| 1. смирительный дом
 | the house of correction | дом, где, отбывая наказание, работали приговоренные за разного рода провинности | Функциональный аналог | Общественно-политические |
| 1. красная ассигнация
 | a red banknote | десятирублевая ассигнация красного цвета | калькирование | Этнографические |
| 1. бельэтаж
 | the first floor | второй снизу, обычно лучший этаж дома в постройках XIX — начала XX века | Описательный перевод | Этнографические |
| 1. уветливый
 | affable | ласковый, приветливый | Функциональный аналог | Этнографические |
| 1. волхвование
 | witchcraft | колдовство, прорицание | Функциональный аналог | Этнографические |
| 1. магазин Юнкера
 | Junker's shop | модный магазин на Невском проспекте, на углу с Большой Морской | калькирование | Ономастические |
| 1. фуфайка
 | jacket | тёплая вязаная рубашка | Функциональный аналог | Этнографические |
| 1. Хозрев-Мирза
 | Khozrev-Mirza | (1813–1875) – персидский принц; возглавлял посольство в России в 1829 г. после убийства в Тегеране А. С. Грибоедова | транслитерация | Ономастические |
| 1. Хирургическая академия
 | the College of Surgeons | высшее специальное учебное заведение Российской империи для подготовления врачей | полукалька | Общественно-политические |
| 1. Раут
 | social gatherings | званый вечер без танцев в великосветском обществе | Описательный перевод | Искусство и культура |
| 1. Трепак
 | trepak | старинная русская пляска | транслитерация | Искусство и культура |
| 1. Утиральник
 | towel | платок или полотенце для вытирания лица, рук | Функциональный аналог | Этнографические |
| 1. шпилька (ты, шпилька!)
 | you sharpy! | колкость, язвительное обращение | Функциональный аналог | Этнографические |
| 1. Гостиный двор
 | the Merchants' Arcade |  | Функциональный аналог | Ономастические |
| 1. орденская лента
 | ribbon | специальная лента, установленная для каждого ордена или медали, имеющая определённый цвет и рисунок | генерализация | Общественно-политические |
| 1. Щукин двор
 | the Shchukin market | один из петербургских рынков | полукалька | Ономастические |
| 1. отпечатанных лубками на больших листах
 | popular prints on large sheets | Речь идет о лубочных картинках – особом виде псевдонародного творчества, завезенного на Русь из Германии в середине XVI в. | Описательный перевод | Искусство и культура |
| 1. царевна Миликтриса Кирбитьевна
 | tsarevna Miliktrisa Kirbitievna | персонаж популярной сказки о Бове Королевиче, иллюстрированной в лубочной картинке | транслитерация | Ономастические |
| 1. забулдыга
 | bibulous | беспутный, опустившийся человек, пьяница | Функциональный аналог | Этнографические |
| 1. судки
 | covered dishes | столовая посуда для соусов, подливок | Описательный перевод | Этнографические |
| 1. торговка-охтенка
 | Okhta market woman |  | Описательный перевод | Этнографические |
| 1. Еруслан Лазаревич
 | Yeruslan Lazarevich | популярнейший герой переводной сказки, бытовавшей на Руси в течение трех столетий. | транслитерация | Ономастические |
| 1. объедал и обпивал
 | the big eaters and big drinkers | имеется в виду популярная лубочная картинка «Славный объедала и веселый обпивала» | Описательный перевод | Этнографические |
| 1. Фома и Ерема
 | Foma and Yerema | шутливые персонажи русского фольклора и лубочных картинок, олицетворявшие глупость и нелепость. | транслитерация | Ономастические |
| 1. Беленькая
 | twenty-five roubles | двадцатипятирублевая ассигнация белого цвета | Описательный перевод | Этнографические |
| 1. лоскутный продавец
 | the rag seller | торговец лоскутами, то есть остатками и обрезками различных тканей | калькирование | Этнографические |
| 1. три четвертачка
 | seventy-five kopecks | четвертак - двадцать пять копеек | Контекстуальный перевод | Этнографические |
| 1. Пятнадцатая линия на Васильевском острове
 | the Fifteenth Line on Vasilievsky Island | улица, излюбленное местожительство художников благодаря соседству с Академией художеств | Транслитерация + калькирование | Ономастические |
| 1. Краскотерщик
 | paint grinder | тот, кто занимается красильным делом | Описательный перевод | Этнографические |
| 1. Передняя
 | front room | прихожая | Описательный перевод |  |
| 1. попадешь в английский род
 | turn into a fashionable painter | станешь одним из новомодных английских художников | Описательный перевод | Этнографические |
| 1. Рафаэль
 | Raphael |  | Транслитерация (итал.) | Ономастические |
| 1. Гвида
 | Guido |  | Транслитерация (итал.) | Ономастические |
| 1. Тициан
 | Titian |  | Транслитерация (итал.) | Ономастические |
| 1. Фламандцы
 | Flemish  | жители или уроженцы Фландрии | Описательный перевод | Этнографические |
| 1. Двугривенный
 | twenty kopecks | разменная монета достоинством в 20 копеек | Контекстуальный перевод | Этнографические |
| 1. антики
 | the antique | гипсовые слепки с античных скульптур | калькирование | Этнографические |
| 1. любовь Психеи
 | Love of Psyche | История любви Психеи и Амура (Эрота), бога любви, – популярный сюжет в литературе и живописи ХVIII – начала ХIХ в. | калькирование | Ономастические |
| 1. Леонардо да Винчи
 | Leonardo da Vinci | итальянский художник | Транслитерация (итал.) | Ономастические |
| 1. Вазари
 | Vasari | Джорджо Вазари (1511–1574) - один из первых историков искусства | Транслитерация (итал.) | Ономастические |
| 1. Червонец
 | Gold Rouble | золотая монета (в 5 или 10 руб.) | Описательный перевод | Этнографические |
| 1. Петербургская сторона
 | the Petersburg side |  | калькирование | Ономастические |
| 1. Коломна
 | Kolomna | Район Санкт-Петербурга в XVIII-XIX веках | калькирование | Ономастические |
| 1. на перекладных
 | in post chaises | Сменяемый на почтовых станциях до проведения железных дорог (об экипажах, о лошадях) | Функциональный аналог | Этнографические |
| 1. князь Кутузов
 | Prince Kutuzov |  | Транслитерация + калькирование | Ономастические |
| 1. дрязг
 | trash | вздор, нелепица, мелочь | Функциональный аналог | Этнографические |
| 1. Громобой
 | Gromoboy | герой баллады В. А. Жуковского «Двенадцать спящих дев» (ч. 1 – «Громобой», 1810) | транслитерация | Ономастические |
| 1. треугольная шляпа
 | three-cornered hat | морской или армейский головной убор | калькирование | Этнографические |
| 1. лорнет
 | lorgnette | очки на специальной ручке, не для постоянного ношения | Транслитерация (фр.) | Этнографические |
| 1. ресторан-француз
 | a French restaurant | ресторатор, содержатель ресторана | калькирование | Этнографические |
| 1. черту не брат
 | devil-may-care | всё нипочём, ничего не стоит | Функциональный аналог | Этнографические |
| 1. ходить гоголем
 | like a dandy | держаться важно, величаво | Описательный перевод | Этнографические |
| 1. ходячая газета
 | a popular newspaper | имеется в виду газета «Северная пчела» (см.выше) | полукалька | Общественно-политические |
| 1. Вандик
 | Van Dyck | Ван Дейк Антонис (1599–1641), голландский живописец, особенно прославившийся портретами | Транслитерация (нид.) | Ономастические |
| 1. во вкусе Теньера
 | to Teniers' taste | Теньер (Тенерис) Давид (1610–1690) – голландский художник, преимущественно писавший жанровые сцены | Транслитерация + калькирование | Ономастические |
| 1. гражданский сановник
 | civil dignitary | влиятельное лицо, обладавшее высоким саном, занимавшее высокое положение в государстве | калькирование | Общественно-политические |
| 1. Коринна
 | Corinne | героиня романа французской писательницы Анны Луизы Жермены де Сталь (1766–1817) «Коринна, или Италия» (1807) | Транслитерация (Фр.) | Ономастические |
| 1. Ундина
 | Ondine | водяной дух, героиня одноименной прозаической повести немецкого писателя-романтика Фридриха ла Мотт Фуке (1777–1843) | Транслитерация (лат.) | Ономастические |
| 1. Аспазия
 | Aspasia | (Аспасия) (ок. 470 до н. э. – ?) – возлюбленная афинского государственного деятеля Перикла | Транслитерация (лат.) | Ономастические |
| 1. Микель-Анжел
 | Michelangelo |  | Транслитерация (итал.) | Ономастические |
| 1. Академия художеств
 | the Academy of Art | высшее учебное заведение в области изобразительных искусств Российской империи, существовавшее в период с 1757 до его упразднения в 1918 году | калькирование | Общественно-политические |
| 1. «Илиада» Гомера
 | Homer's Iliad | эпическая поэма, приписываемая Гомеру | калькирование | Ономастические |
| 1. Корреджия
 | Correggio |  | Транслитерация (итал.) | Ономастические |
| 1. Василиск
 | basilisk | мифическое существо, убивавшее своим взглядом | Транслитерация (лат.) | Ономастические |
| 1. хула на мир
 | blasphemy against the world |  | Функциональный аналог | Этнографические |
| 1. Гарпия
 | harpy | в греческой мифологии крылатое чудовище с головой женщины и туловищем птицы, олицетворение злобы и мести | Транслитерация (лат.) | Ономастические |
| 1. чахотка
 | terrible illness | прогрессирующее истощение организма | генерализация | Этнографические |
| 1. погруженные в зефиры и амуры
 | immersed in their zephyrs and cupids | измененная цитата из комедии А. С. Грибоедова «Горе от ума»: «Сам погружен умом в зефирах и амурах…» | калькирование | Искусство и культура |
| 1. кенкет
 | Quinquet lamps | масляная лампа-бра  | Транслитерация (фр.) | Этнографические |
| 1. панихида
 | panikhida | христианская церковная служба, совершаемая над телом умершего | транслитерация | Этнографические |
| 1. мелочная лавочка
 | a small-goods shop | наиболее популярный тип торговых точек XIX и начала XX века на территории Российской Империи | Описательный перевод | Общественно-политические |
| 1. капельдинер
 | theater usher | лакей | Функциональный аналог | Этнографические |
| 1. Екатерина Вторая
 | Catherine II | императрица Всероссийская с 1762 по 1796 год | полукалька | Ономастические |
| 1. генуэзские купцы
 | Genoese merchants | Торговцы из Генуи, Италия | Транслитерация + калькирование | Этнографические |
| 1. вельможа
 | courtier | знатный и богатый сановник (см. выше) | Функциональный аналог | Общественно-политические |
| 1. венценосец
 | crowned head | государь, монарх | Описательный перевод | Общественно-политические |
| 1. вотчина
 | estate | земельное владение, принадлежащее феодалу потомственно с правом продажи, залога, дарения | Функциональный аналог | Общественно-политические |
| 1. в опале
 | in disgrace | немилость царя к кому-н., а также наказание впавшему в немилость | Описательный перевод | Этнографические |
| 1. мелюзга
 | the small fry | люди, незначительные по общественному или служебному положению | Описательный перевод | Этнографические |
| 1. «невежи»
 | 'ignoramus' | грубый, невоспитанный человек | Функциональный аналог | Этнографические |
| 1. охуления
 | castigations | клевета | Функциональный аналог | Этнографические |
| 1. домовой
 | evil spirit | в славянской мифологии: нечистая сила, обитающая в доме, добрый или злой дух дома | Описательный перевод | Этнографические |
| 1. чёрт
 | a devil | злой дух низкого ранга | Функциональный аналог | Этнографические |
| 1. царь
 | tsar | единовластный государь, правитель страны | транслитерация | Общественно-политические |
| 1. канцелярия
 | office | канцелярия Государственного совета Российской империи, существовала в 1810—1917 годах. | генерализация | Общественно-политические |
| 1. капитан-исправник
 | police chief | начальник уездной полиции, избиравшийся из дворян | Функциональный аналог | Общественно-политические |
| 1. кум
 | godfather of his child | крёстный отец по отношению к крёстной матери и к родителям крестника | Описательный перевод | Этнографические |
| 1. квартальный офицер
 | police officer | то же, что квартальный надзиратель (см. выше) | Функциональный аналог | Общественно-политические |
| 1. мученик Хоздазат
 | the martyr Khozdazat | христианский святой, мученик, подвергнут казни | Транслитерация + калькирование | Ономастические |
| 1. пряжку в петлицу
 | a feather in his hat | почетный знак, выдававшийся за выслугу лет на гражданской службе | Функциональный аналог | Общественно-политические |
| 1. стремешка
 | footstrap | тесьма, пришитая внизу к штанинам брюк и продеваемая под подошву ноги | Функциональный аналог | Этнографические |
| 1. Фальконетов монумент
 | Falconet's monument | памятник Петру I в Петербурге («Медный всадник») работы французского скульптора Э. М. Фальконе (1716–1791) | калькирование | Ономастические |
| 1. Серпянка
 | burlap | бумажная ткань редкого плетения | Функциональный аналог | Этнографические |
| 1. Капот
 | housecoat | вид халата | Функциональный аналог | Этнографические |
| 1. Барин
 | squire | человек одного из высших сословий, господин | Функциональный аналог | Общественно-политические |
| 1. Чепчик
 | a bonnet | старинный лёгкий женский головной убор в виде закрывающего волосы капора | Функциональный аналог | Этнографические |
| 1. турецкий паша
 | Turkish pasha | титул высших сановников и генералов в Турции и ряде других стран | калькирование | Общественно-политические |
| 1. шельма
 | rascal | плут, пройдоха | Функциональный аналог | Этнографические |
| 1. сивуха
 | rotgut | плохо очищенная некрепкая хлебная водка | генерализация | Этнографические |
| 1. на попятный двор
 | to backtrack | об отказе от прежнего мнения, решения | Функциональный аналог | Этнографические |
| 1. онуча
 | foot cloth | кусок плотной ткани, навёртываемый на ногу при ношении лаптей или сапог | Описательный перевод | Этнографические |
| 1. рожок
 | snuff bottle | табакерка, сделанная из воловьего рога | Описательный перевод | Этнографические |
| 1. аплике
 | applique | накладное серебро | Транслитерация (фр.) | Этнографические |
| 1. ванька
 | carriage | согласно толковому словарю В. Даля, в Москве и Петербурге так назывался «зимний легковой извозчик на крестьянской лошаденке и с плохой упряжкой» | генерализация | Этнографические |
| 1. эспаньолка
 | imperial | короткая остроконечная бородка | Функциональный аналог | Этнографические |
| 1. складчина
 | a collection | внесение денег, продуктов на какое-либо общее дело его участниками | Функциональный аналог | Этнографические |
| 1. жаба
 | a quinsy | ангина | Функциональный аналог | Этнографические |
| 1. десть
 | a stack of | единица счета писчей бумаги, 24 листа; в современной метрической системе – 50 листов | Контекстуальный перевод | Этнографические |
| 1. Калинкин мост
 | the Kalinkin Bridge |  | Транслитерация + калькирование | Ономастические |
| 1. Кирюшкин переулок
 | Kiriushkin Lane |  | Транслитерация + калькирование | Ономастические |
| 1. Тавлинка
 | snuffbox | плоская табакерка из дерева или бересты |  | Этнографические |
| 1. Обухов мост
 | the Obukhov Bridge |  | Транслитерация + калькирование | Ономастические |
| 1. казначей
 | the treasurer | придворный и думный чин, возглавлявший казённый приказ | Функциональный аналог | Общественно-политические |
| 1. губерния
 | province | основная административно-территориальная единица в России в XVIII — начале XX вв. | Функциональный аналог | Общественно-политические |
| 1. дом Зверкова
 | Zverkov's building | Дом Зверкова на Екатерининском канале у Кокушкина моста был первым пятиэтажным домом в Петербурге; Гоголь жил в нем с конца 1829 по май 1831 г. | Транслитерация + калькирование | Ономастические |
| 1. «Пчёлка»
 | the little Bee | газета «Северная пчела» (см. выше) | калькирование | Ономастические |
| 1. помещик
 | landowner | землевладелец, относящийся к привилегированному сословию | Функциональный аналог | Общественно-политические |
| 1. аптекарский пузырек
 | a druggist's bottle | небольшая стеклянная бутылочка | калькирование | Этнографические |
| 1. разночинец
 | nobody | выходец из чиновничества, мещанства или крестьянства | Контекстуальный перевод | Общественно-политические |
| 1. унтер-офицер
 | sergeant | чин младшего командного состава из солдат | Функциональный аналог | Общественно-политические |
| 1. водевиль
 | vaudeville | короткая (часто в одном-двух действиях) комическая пьеса | Транслитерация (фр.) | Искусство и культура |
| 1. лукошко
 | basket | ручная корзинка из лубка или прутьев | Функциональный аналог | Этнографические |
| 1. мещанин
 | wimp | лицо городского сословия ниже купеческого | Функциональный аналог | Общественно-политические |
| 1. генерал-губернатор
 | governor general | начальник одной или нескольких губерний, обладавший высшей военно-административной властью | калькирование | Общественно-политические |
| 1. интендант
 | intendant | лицо, ведающее воинским хозяйством и снабжением, а также соответствующий чин | калькирование | Общественно-политические |
| 1. ходить под горы
 | the toboggan slides | Имеется в виду род народного увеселения – ледяные горы; для катания употреблялись сани и лодки, обитые сукном. | Контекстуальный перевод | Искусство и культура |
| 1. Филипп II
 | Philip II | (1527–1598) – испанский король, славившийся своей жестокостью | Транслитерация (испан.) | Ономастические |
| 1. аренда
 | income | здесь: высочайше жалуемый ежемесячный доход (до 1837 г. жаловались земли) | генерализация | Общественно-политические |
| 1. почтмейстер
 | postmaster | чиновник в дореволюционной России, заведовавший губернской или уездной почтой | калькирование | Общественно-политические |
| 1. гранд
 | grandee | наследственный титул высших испанских дворян | Транслитерация (испан.) | Общественно-политические |
| 1. бочар
 | cooper | мастер по изготовлению бочек, кадок и т. п | Функциональный аналог | Этнографические |
| 1. Полинияк
 | Polignac | Огюст Жюль Арман (1780-–1847) – французский государственный деятель | Транслитерация (фр.) | Ономастические |
| 1. Ямщик
 | driver | человек, занимающийся перевозкой людей и грузов на гужевом транспорте | Функциональный аналог | Этнографические |
| 1. алжирский дей
 | the Dey of Algiers | титул пожизненного правителя Алжира | калькирование | Общественно-политические |